

Er ist reicher, als man glaubt. ....Abverbialsatz der Weise. (五百三頁)

wie

Wie jemand sein Werk beginnt, (das) ist oft entscheidend für den Fortgang desselben. ....Subjektivsatz.

Wir wissen nicht, wie wir ihm helfen sollen. ...Objektivsatz.

Fleiß und Sparsamkeit sind die sicherste Art, wie man zum Wohlstand gelangen kann. ....Attributivsatz.

Das Volk droht ihn zu zerreißen, wie er sich zeigt. ....Abverbialsatz der Zeit.

Der Diener muß handeln, wie sein Herr will. ....Abverbialsatz der Weise.

ob

Es ist mir unbekannt, ob er noch lebt. ...Subjektivsatz.

Sage mir, ob du mich verstanden hast! ...Objektivsatz.

Die Frage, ob es Gespenster gebe, kann kein vernünftiger Mensch bejahen. ....Attributivsatz.

Es ist ganz gleich, ob es da steht oder nicht. ...Einschränkungssatz.

da

Die Zeit, da wir scherzten, ist vorüber. ...Attributivsatz.

Da er krank ist, so wird er nicht kommen können. ...Abverbialsatz des Grundes.

wenn

Es freut mich, wenn es dir wohl geht. ...Subjektivsatz. (四百三十五頁)

Er freut sich immer, wenn ich ihn besuche. ...Abverbialsatz der Zeit.

Wenn du gesund bleiben willst, so mußt du mäßig leben. ....Bedingungssatz.

Wenn alle untreu werden, so bleiben wir doch treu. ....Einschränkungssatz.

wo

Ein unmordentlicher Mensch weiß oft nicht, wo er seine Sachen aufbewahrt hat. ....Objektivsatz.

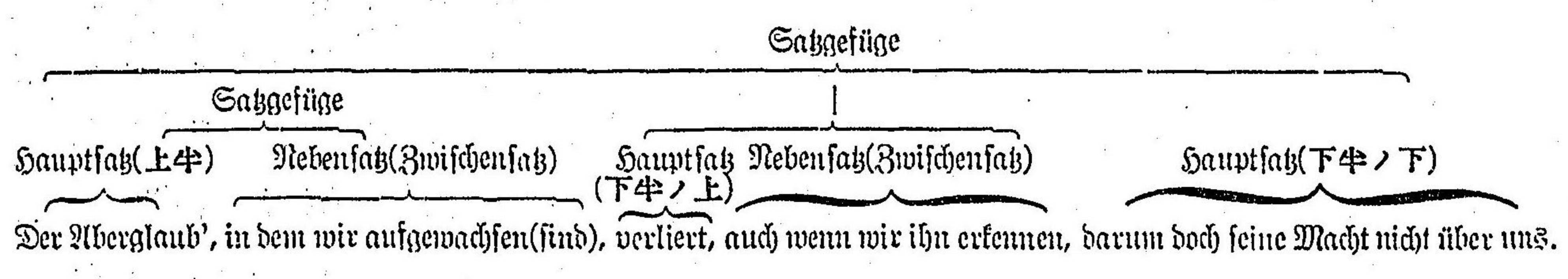
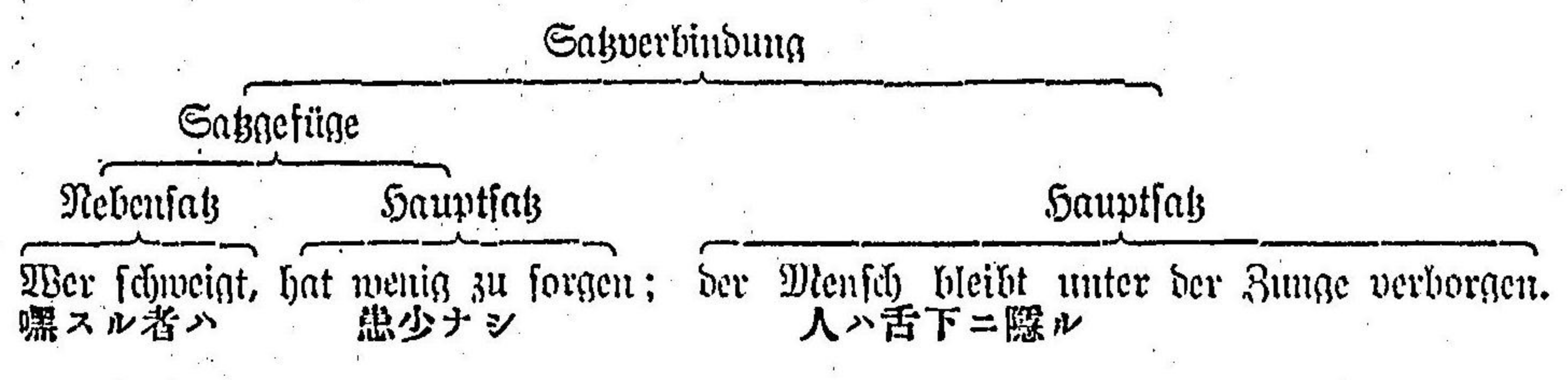
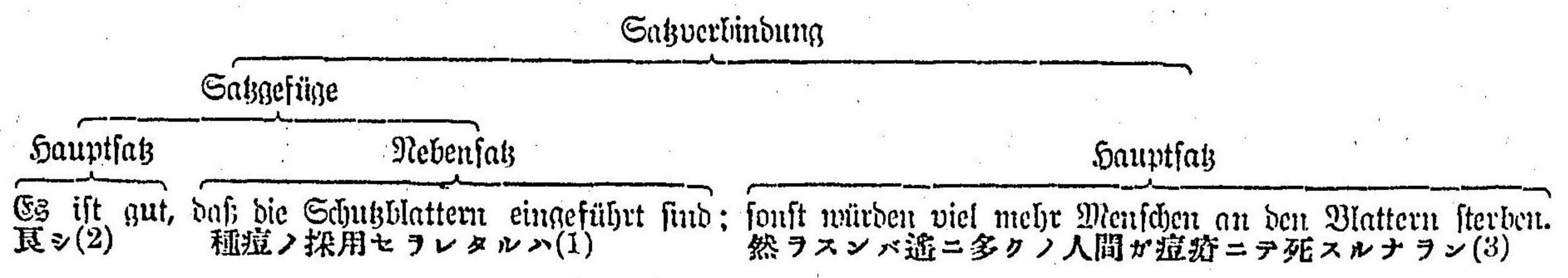
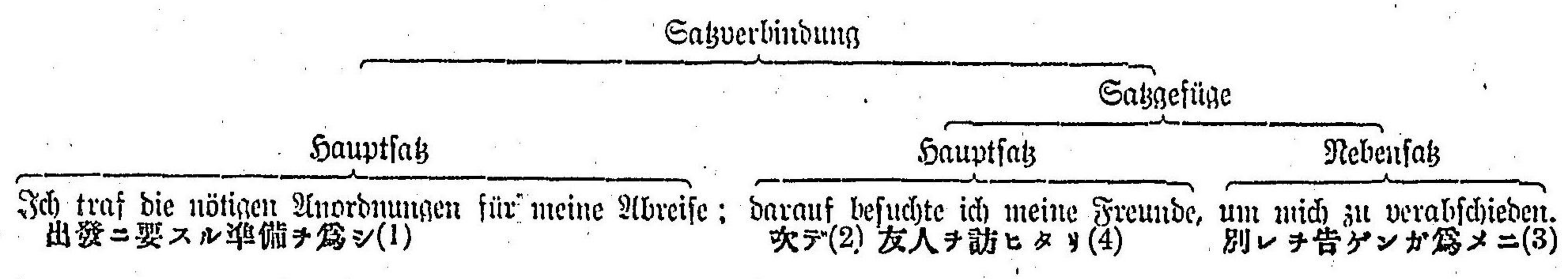
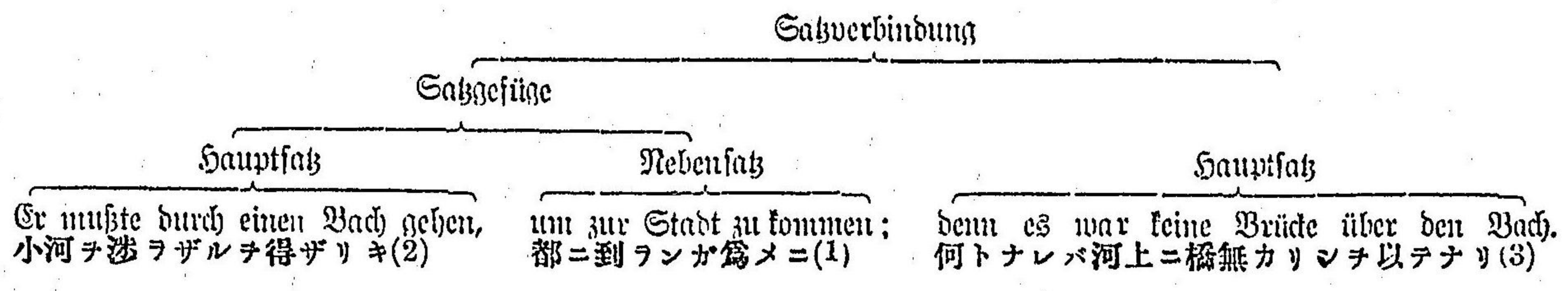
Dies ist der Ort, wo er begraben liegt. ....Attributivsatz.

Die größ<sup>ten</sup> Schwierigkeiten liegen da, wo wir sie nicht suchen. ....Abverbialsatz des Ortes.

wenn (又 falls), wie, weil (又 da) 及ビ obgleich ニテ始マル副文ガ本文ノ前ニ在ルトキハ本文ノ首ニ so フ置キテ之ニ應スルヲ多シ其他詞論百二十六頁ニ記シタル<sup>四格</sup> was ..... (an)betrifft 又 was ..... an(=be)langt 何々ヲ言ハシニ, 何々ニ至リテハ (又ハ單ニ「何々ハ」ト譯スベシ)ノ後ニモ亦 so フ置キテ之ニ應ス例ヘバ

Was die <sup>樂ミ(3)ニ於ケル(2)學習(1)</sup> Lust am Lernen anbetrifft, so ist sie <sup>尋常ニ才能ヲ與ヘラレタル</sup> ursprünglich bei jedem normal beanlagten Kinde vorhanden. 學ヲ好ム心ハ原來尋常ノオアル小兒ニハ皆存在スル者ナリノ如シ

以上論述シタルハ單純ノ Satzverbindung 及ビ Satzgefüge ナリ然レモ吾人日常ノ言語文章ハ單純ノ Satzverbindung 及ビ Satzgefüge ニテハ尙足ラスシテ本文副文收縮文等前後相錯綜シテ一體トナリテ更ニ大ナル一箇ノ Satzverbindung 若クハ Satzgefüge ヲ形成シ以テ文ノ綾ヲ爲シ曲折複雑セル思想ヲ吐露スルヲ多シ此ノ如ク錯綜セル文 (mehrfach 幾重ニモ編成セル zusammengesetzte Sätze 錯綜文) ハ極メテ多端ニシテ其幾節ヨリ成ルヤニ定限ナク大小ニモ亦定限ナシ次ノ表ヲ見ヨ



吾人ガ幼時ニ得タル迷信ハタトヒ其迷信タルヲ識ルモ然モ爲メニ吾人ニ對スル勢力ヲ失ハズ

此最後ノ例ハ全躰ガ一箇ノ大ナル Satzgefüge ニシテ Der Aberglaub'.....verliert.....darum doch seine Macht nicht über uns. フ本文トシ auch wenn wir ihn erkennen フ副文トス而シテ本文中ノ名詞 Aberglaub' =更ニ in dem wir aufgewachsen (sind) ナル副文ガ附帶スルナリ

例

Die Sonne scheint; doch ist es ziemlich kalt, da der Wind aus Osten kommt. 太陽ガ輝ク然レモ稍寒シ蓋シ風ガ東ヨリ來ルヲ以テナリ

Er wurde ins Gefängnis geworfen, weil er mehrere Verbrechen begangen hatte, und erst gestern erhielt er die Freiheit wieder. 彼ハ多クノ犯罪ヲ爲シタルヲ以テ獄ニ投セラレ昨日始テ復ビ自由ノ身トナレリ

Der Smaragd sieht, wenn er recht schön ist, so rein grün aus, daß die frischesten grünen Blätter neben ihm gelblich grün erscheinen. 綠玉若シ極メテ美ナルモハ純綠ニ見エ爲メニ最新鮮ノ綠葉モ之ト並ビテハ帶黃綠色ニ見ユルニ至ル

Wenn ich nach Deutschland schreibe, werde ich das Buch, um welches Sie mich bitten, bestellen. 獨逸國へ手紙ヲ出スルニ御頼ミノ書物ヲ注文致シマシヨ

Es fehlte mir teils an Zeit, teils hatte ich auch wenig Lust zu der Arbeit; daher unterblieb sie. 一ハ暇ガ無ク一ハ私ニ餘リ仕事ニ氣ガ無ガツタ其故仕事ガ見合セニナツタ

Es gibt unter den Europäern, welche in Japan sind, viele Leute, welche Japanisch verstehen. 日本ニ居ル西洋人ノウチニ

日本語ノ分カル人ガ澤山アル

Das Stotflehchen, welches sehr schön singt, fängt die Fliegen weg, die dem Menschen sehr lästig sind. 甚美キ聲テ鳴ク駒鳥ハ人間ニ甚煩ハシキ蠅ヲ捕ヘ去ル

Das Dach schützt das Haus vor Regen; es muß deshalb schräg sein, damit der Regen ablaufen kann. 屋根ハ家ノ爲メニ雨ヲ防ク故ニ斜ナルヲ要ス是レ雨ノ走リ下ルヲ得ンガ爲メナリ

Man kann nicht behaupten, daß das Meer mit der Zeit kleiner geworden sei; jedoch ist es an manchen Stellen entschieden zurückgetreten. 海ハ時ヲ經ルニ隨ヒ小クナリタリト主張スル能ハズ然レモ海ハ許多ノ部位ニ於テ明カニ退去セリ

Kaufe das, was du nicht brauchst; so wirst du bald das verkaufen müssen, was du brauchst. 不用ノ物ヲ買ヘ然スレバ忽チ入用ノ物ヲ賣ラザルヲ得ザルベシ

Ich habe erfahren, daß der Fürst angekommen (ist), (ich) weiß aber nicht, ob er wieder abgereist ist. 侯ガ到着シタルヲ聞ケリ然レモ侯ガ復ビ出發シタルヤ否ヤヲ知ラズ

Es ist nichts groß, was nicht gut ist, und (es ist) nichts wahr, was nicht besteht. 善ナラサル者ハ皆大ナラズ存立セサル者ハ皆眞ナラズ

Die Tiere sind zwar dazu da, daß wir sie benutzen, (sie sind) nicht aber dazu (da), daß wir sie quälen. 動物ノ世ニ在ルハ吾人ガ之ヲ利用センガ爲メナルモ之ヲ苦メンガ爲メニ非ズ

Nicht einzelne, sondern Scharen, ja ganze Völkerschaften verließen Germanien und lebten im Dienst der Römer auf römischem Boden, sei es um ihre Kriegslust zu befriedigen, sei

es um Ehre und Auszeichnung oder Geld und Gut zu gewinnen. 各個人ノミナラズ群ヲ爲シ剩へ全種族ヲ舉テ「ゲルマーニエン」ヲ去リ其好戰心ヲ満足セシムルト名譽勳功若クハ金錢財産ヲ獲ントスルトヲ問ハズ羅馬人ニ事ヘテ羅馬ノ地ニ生活セリ

注意 分離スヘキ接頭語ガ本動詞ト離レテ文尾ニ孤立スルキハ初學者ハ其適從スル所ヲ知ルニ苦ムコトアリ例ヘハ

Kommt mir herein zu mir ins Haus und sucht selber unter den Brillen die, welche Euch am besten paßt, aus. 唯吾家ニ來リ眼鏡ノ中ニテ最適當ノ者ヲ自ラ選ミ出セ ナル文ニ於テ文尾ニ「コンマ」ト點トノ間ニ孤立スル aus ハ接頭語ニシテ本動詞 sucht ニ屬スル者ナリ aussuchen ハ「選ミ出ス」ノ義ナリ

一箇ノ本文ニ數箇ノ副文 ガ附屬スルコトアリ是レ恰モ一君ニ數臣アルガ如シ此副文同士ハ互ニ同等ナリ而シテ其副文ガ同一ノ文節ヲ共有スルトキハ之ヲ省クコト收縮文ニ於ケルガ如シ

副文 本文 副文  
Wer nie etwas versucht, der weiß nicht, was er kann. 曾テ何事ヲモ試ミサル者ハ自ラ何ヲ能クスルカヲ知ラズ

副文 本文  
Weil er mir so lange nicht geschrieben hat, weiß ich nicht, wie es ihm jetzt geht. 彼ハ吾ニ久ク書ヲ贈ラザルヲ以テ吾ハ彼レノ近況ヲ知ラズ

Je mehr wir lernen, desto mehr wissen wir, wie wenig wir wissen. 吾人ハ學ブコト愈多ケレバ吾人ノ知ルコトノ如何ニ少キカヲ知ルコト愈多シ

Nachdem ich meinen Zweck erreicht hatte, begab ich mich auf die Rückreise, welche ich sehr gern gewünscht hatte. 吾目的ヲ遂ケタル後ニ吾ガ切ニ望ミタル歸路ニ赴ケリ

Wie du weißt, war ich seit acht Tagen nicht in der Schule, weil ich sehr krank war. 汝ノ知ルガ如ク吾ハ甚ク病氣ナリシ故ニ一週以來學校ヲ休メリ

本文 副文 副文  
Sage allen, die nach mir fragen, daß es mir wohlgeht! オレノ事ヲ尋テル人ニハ皆オレハ達者デ居ルト言ヘ

副文 副文 本文  
Woher du kommst und wohin du gehst, weiß ich nicht. ドコヨリ汝ガ來リドコヘ汝ガ行クカ吾ハ知ラズ

Da die Belagerung fünf Monate dauerte und (da) alle Zufuhr abgeschnitten war, so befand sich die Stadt in großer Bedrängnis. 籠城ガ五ケ月續ヅキ交通ガ全ク切斷セラレタルヲ以テ都ハ大困難ノ中ニアリタリ

本文 副文 副文  
Er fragte, wer ich sei und woher ich komme. 私ノ名前ト私ノ來タ處トヲ尋テマシタ

本文 副文  
Nichts ist so elend als ein Mann, der alles will und (der) nichts kann. 何事ヲモ欲シテ何事ヲモ能ハザル人ホド憐レナルハ無シ

Planeten sind solche Sterne, welche ihr Licht von der Sonne empfangen und (welche) sich um dieselbe bewegen. 遊星ハ其光ヲ太陽ヨリ受ケテ太陽ノ周圍ヲ運動スル所ノ星ナリ

<sup>本文(上半)</sup> Der Mensch, <sup>副文</sup> der zwar arm ist, <sup>副文</sup> dem aber Zufriedenheit im  
本文(下半)

Herzen wohnt, ist oft glücklicher als mancher Reiche. 貧キモ然  
 モ心ニ満足ヲ宿ス所ノ人間ハ屢多クノ富者ヨリモ幸福ナリ

Das Panzerschiff ist ein Schiff, welches aus Eisen besteht,  
 und auf dem wir kämpfen. 甲鐵艦ハ鐵ヨリ成リテ其上ニ吾  
 人ガ戰フ所ノ船ナリ

Ein Mann hatte einen trefflichen Bogen von Ebenholz, mit  
 dem er sehr weit und sehr sicher schoß, und den er ungemein  
 wert hielt. 一夫アリ黒檀製ノ良弓ヲ有シ之ヲ以テ甚遠クヲ  
 射テ甚良ク命中シ之ヲ非常ニ貴重セリ

最後ノ五例ニ於ケルガ如ク數箇ノ Attributivsätze ガ共  
 ニ本文中ノ一名詞ニ係ルキハ其各 Attributivsatz ノ關係代名  
 詞ノ格ニ注意スベシ

Er erzählte, daß die Lehrer gestern (unsern Garten besucht  
 haben), (und daß) die Schüler heute unsern Garten besucht  
 haben. 教員ハ昨日. 生徒ハ今日吾等ノ園ヲ訪ヒタルヲ彼ガ  
 談リタリ

Die Söhne Jakobs verkauften Joseph, weil sie ihn hassten  
 und (weil sie) neidisch auf ihn waren. 「ヤーコツブ」ノ子等  
 ハ「ヨーゼフ」ヲ憎ミ且ツ嫉ミタルヲ以テ之ヲ賣レリ

副文ニ又副文 アルヲ多シ是レ臣ノ又臣即チ陪臣  
 ノ如キ者ニシテ陪臣ガ臣ノ媒介ニテ間接ニ主君ニ仕フルガ  
 如ク一ノ副文ガ他ノ副文ノ媒介ニ依リテ本文ニ連繫ス例ハ  
 ハ

<sup>副文</sup> Wenn er kommt, <sup>副文ノ副文</sup> ehe es Mittag ist, <sup>本文</sup> so wollen wir noch  
 heute aufbrechen. 晝ニナル前ニ來レバマダ今日ノウチニ出發  
 シマシヨ—

Wenn Sie so lange spazieren gehen, bis Sie müde werden,  
 werden Sie gut schlafen können. 疲レルマデ散歩ナサレバ良  
 ク睡ラレマシヨ—

Obwohl jedermann weiß, daß Dankbarkeit eine der heiligsten  
 Pflichten ist, so ist sie doch für viele eine der schwersten Pflichten.  
 恩ニ感スルハ最神聖ノ義務ノ一タルハ何レノ人モ知ル所ナ  
 レドモ然レ此事タルヤ多クノ人ニ取リテハ最困難ナル義務  
 ノ一ナリ

<sup>本文</sup> Er sagte mir, daß <sup>副文</sup> gestern zwei Fremde dagewesen seien,  
副文ノ副文  
 die nach mir gefragt hätten. 昨日私ノ事ヲ尋テタ異人ガ二人  
 來テ居ッタトイフヲアノ人ガ私ニ言ヒマシタ

Der römische Kaiser Titus pflegte zu sagen, daß der Tag, an  
 welchem er nichts Gutes thue, für ihn verloren sei. 何モ善事ヲ  
 爲サル日ハ自分ニ取リテ一日ノ損失ナリト「ローマ」ノ  
 「チトッス」帝ガ常々言ヘリ

Der weise Sokrates pflegte zu sagen, er wisse nichts, als  
 nur dieses, daß er eben nichts wüßte. 自分ハ實ニ何モ知ラヌ  
 トイフ其事ダケヨリ外ニ何モ知ラヌト聖人「ソクラテス」  
 ハ口癖ニ言ヘリ

Mein Freund sagte, daß er dir nicht helfen könne, so gern  
 er es auch wollte. 如何程助ケタクモオマヘヲ助ケルヲガ出  
 來ヌト私ノ友人ガ申シマシタ

Wilhelm hatte wohl von seinem Vater gehört, daß man nicht trinken dürfe, wenn man erhitzt sei. 體ガ熱シテ居ルキハ水ヲ飲ンデハナラヌトイフヲ「ウイールヘルム」ガ自分ノ父カラ良ク聞イテ居リマシタ

Sie hatten die Ehre verloren, was der schlimmste Verlust ist, der den <sup>人ヲ</sup> <sup>アタル</sup> Menschen treffen kann. 彼等ハ名譽ヲ失ヒタリ是レ人間ノ受クヘキ損失ノ最悪キ者ナリ

Der Sturm, mein' ich, wird da sein, eh' wir's denken. 思ハヌ先キニ暴風ガ來ルベシト吾ハ考フ

die Periode 又 der Gliederatz 回歸文, 關節文ハ巧緻ヲ極メタル一種特別ノ高尚ナル錯綜文ニシテ同一ノ結構ヲ有スル許多ノ節ヨリ巧ニ編成シタル規模廣大ノ一團體ヲ成シ前後ノ二半ニ分レ前半 (Vordersatz 前文) ニハ同一ノ接續詞ガ幾回モ反復シテ現ハル、一列ヘバ天體ガ常ニ一定時ヲ隔テ、同一處ニ回歸スルガ如シ此同一ノ接續詞ヲ有スル各節ハ半重點; ニテ分チ前半ガ轉シテ後半 (Nachsatz 後文)ニ移ル處ニ重點ヲ置キテ兩者ノ境界ヲ劃ス

例

Wenn der Frühling auf die Berge steigt und im Sonnenstrahl der Schnee zerfließt; wenn das erste Grün am Baum sich zeigt und im Gras das erste Blümlein sprießt; wenn vorbei im Thal nun mit einem Mal alle Regenzeit und Winterqual: schallt es von den Höhen bis zum Thale weit: „O, wie wunderschön ist die Frühlingszeit!“

春ガ山々ニ昇リテ日光ニ當リテ雪ガ解ケ木ニ初テ綠色

ガ見エ草中ニ初テ小花ガ芽ヲ出シ今ヤ谷中頓ニ雨期ト苦寒トガ全ク去ルキハ峰ヨリ谷ニ至ルマデ一面ニ「アー春期ハ如何ニ驚クベク美ナルゾ」ト(ノ聲ガ)響キ渡ルナリ

Zwar ist die Erde von kühnen Seefahrern bereits vielmal nach den verschiedensten Richtungen umschifft; zwar sind unternehmende Reisende trotz der drohenden Gefahren, die ihnen teils ungünstiges Klima, teils die Roheit der Bewohner bereiteten, in das Innere aller Kontinente eingedrungen, und ist dadurch der größte Teil der Länder des Erdballes bekannt geworden: dessenungeachtet fehlt noch viel daran, ehe man wird sagen können, es sei die ganze Erde in allen ihren Einzelheiten und Gebilden in genügendem Maße erforscht. 大膽ナル航海家ハ既ニ幾回モ種々ノ方向ニ地球ヲ回航シ有爲ノ旅行者ハ一ハ不良ノ氣候ニ因リ一ハ住民ノ野蠻ニ基ク所ノ危険ノ患アルヲ顧ミズ諸大陸ノ内地ニ侵入シ因リテ以テ地球ノ諸國ノ大部分ガ人ノ知ル所トナレリト雖モ然ル人ガ「全地球ハ其細目ト形成物トニ於テ充分ニ穿鑿ヲ經タリ」ト言ヒ得シニハ前途尙ホ缺クル所多シ

Je erhabner das Ziel ist, nach welchem wir streben; je weiter, je mehr umfassend der Kreis, worin wir uns üben: desto höher steigt unser Mut, desto reiner wird unser Selbstvertrauen, desto unabhängiger von der Meinung der Welt. 吾人ノ熱中スル目的愈高尚ニ. 吾人ノ技ヲ練ル範圍愈廣クシテ其抱括スル所愈多ケレハ吾人ノ勇氣愈揚リ吾人ノ自信愈清淨トナリ愈世論ノ外ニ超然タリ

Wie es den Menschen eher gelungen ist, von den Gesetzen des Weltbaues etwas zu verstehen, als die Gesetze der Bitterung

eingesehen; wie sie besser gelernt haben, Finsternisse an Sonne und Mond, als Regen und Wind in unserer Atmosphäre vorauszusagen: so haben sie auch über den Gang der großen politischen Angelegenheiten und die Erfolge von Staatshandlungen in Absicht des Schicksals der Völker deutlichere Begriffe, als über den Lauf und den Erfolg der Familien- und persönlichen Begebenheiten. 人間ハ天氣ノ法則ヲ悟ルヨリモ寧ロ世界ノ構造ノ法則ニ就テ少シク解スルヲ得. 我氛圍氣中ニ於ケル雨ト風トヨリモ日月ニ於ケル蝕ヲ善ク豫言スルヲ學ヒタルガ如ク重大ナル政治上ノ事件ノ經過及ビ諸國民ノ運命ニ關スル國家行動ノ成績ニ就テモ亦家族及ビ個人ノ事件ノ經過及ヒ成績ニ於ケルヨリモ明瞭ノ理會ヲ有ス

### 副文ノ短縮 Verkürzung der Nebensätze.

文中ノ重要ナル部分殊ニ Subjekt ヲ省略シテ副文ヲ短縮スルヲ屢アリ是レ語辭ヲ簡短緊約ナラシメンカ爲メナリ日本語ニテハ文中ニ Subjekt ナキモ意味ヲ解スルニ妨ナキヲ甚多キモ獨逸語ニテハ各文皆 Subjekt ヲ有スルヲ法トシ(命令文. 三百八十七頁) Subjekt ナケレハ意義通セス(脱漏文五百九十頁) 然レモ副文ハ一定ノ法則ニ從ヒテ Subjekt ヲ省略シ所謂 verkürzter Nebensatz 短縮シタル副文 トナスヲ得ベシ但シ Subjekt ハ文中. 最必要ノ者ナレハ何レノ場合ニテモ副文ヲ省略スルヲ得トイフニハ非ズ副文ヲ省略スルヲ得ルハ副文ノ Subjekt ガ 本文ノ Subjekt (次ノ例ノ 1.) 又ハ Objekt (次ノ例ノ 2.) ト同一ニシテ既ニ本文中ニ存在スルキ若クハ一般ニ用フル不定代名詞 man (詞論

百廿九頁) ガ副文ノ Subjekt ニシテタトヒ之ヲ省クモ本文ヲ見レハ容易ニ副文ノ Subjekt ヲ推知スルヲ得 (次ノ例ノ 3.) 若クハ意義二端ニ亘ルヲナキヲ保スル時ニ限レリ副文ノ短縮ト共ニ常ニ其動詞ノ變化ヲ伴フ者トス是レ Subjekt ガ消エタルヲ以テ副文ノ動詞ハ Subjekt ノ數及ビ人稱ニ應シテ變化スルニ由ナケレハナリ是ヲ以テ其動詞ハ一般ニ通スル 不定法 (次ノ例ヲ見ヨ) 若クハ 分詞 (五百七十一頁) ノ形ヲ取ルニ至ルナリ

副文ヲ短縮スル方法ハ 1) 接續詞ヲ除キ 2) Subjekt ヲ去リ 3) Prädikat ガ動詞ナラバ之ニ變化ヲ與ヘテ或ハ不定法トナシテ其前ニ多クハ zu ヲ添ヘ (次ノ例ノ 10. 11. 18. 及ビ 19. ニハ zu 無シ) 或ハ 分詞 トナス (五百七十一頁) 但シ不定法トナスキ trennbare Vorsilben ヲ有スル動詞ナラバ zu ヲ Vorsilben ト本動詞トノ間ニ挿入シテ一字トナス (詞論二百八十二頁) 是ニ因リテ之ヲ觀レハ短縮シタル副文ニハ接續詞ナク Subjekt ナク且ツ Prädikat タル動詞ガ人稱. 時及ビ語法ニ應シテ變化スルヲナキナリ

### 例

#### I. 不定法 (詞論二百八十二. 二百八十三頁參照)

原文	副文ヲ短縮セル者
1. Er behauptet, daß er dich gesehen habe. 彼ハ汝ヲ見タト主張ス	Er behauptet, dich gesehen zu haben.
2. Ich rate dir, daß du vorsichtig seiest. 吾ハ汝ガ注意深クアラン	Ich rate dir, vorsichtig zu sein. ト汝ニ忠告ス

3. Es ist ein großer Segen, daß man gute Ältern hat. 人が長キ兩親ヲ有スルハ大ナル福祉ナリ  
Es ist ein großer Segen, gute Ältern zu haben.
4. Es ist gegen meine Gewohnheit, daß ich vormittags spazieren gehe. 私が晝前ニ散歩スルハ私ノ習慣ニ背イテ居ル  
Es ist gegen meine Gewohnheit, vormittags spazieren zu gehen.
5. Er versprach, daß er mich nächstens besuchen werde. 彼ハ近々ニ吾ヲ訪ハンコトヲ吾ニ約セリ  
Er versprach, mich nächstens zu besuchen.
6. Jakob ermahnte seine Söhne, daß sie einig sein sollten. 「ヤーコブ」ハ其子ニ和合スベキコトヲ警告セリ  
Jakob ermahnte seine Söhne, einig zu sein.
7. Ich kann mich nicht daran gewöhnen, daß ich allein bin. 私ハ獨リテ居ルノニ慣レルコトガ出来ヌ  
Ich kann mich nicht daran gewöhnen, allein zu sein.
8. Manche Menschen sinnen nur darauf, daß sie sich Reichtümer verschaffen. 多クノ人ハ唯富ヲ獲ルコトニノミ心ヲ勞ス  
Manche Menschen sinnen nur darauf, sich Reichtümer zu verschaffen.
9. Arbeite, ohne daß du dich stören lässest! 人ニ邪魔ヲサセズニ働ケ  
Arbeite, ohne dich stören zu lassen!
10. Daß man die Schranken seines Wissens anerkenne, das ist Weisheit. 人が自己ノ知識ノ界限ヲ識認スルハ是レ智ナリ  
Die Schranken seines Wissens anerkennen, das ist Weisheit.
11. Es ist besser, daß man Unrecht leidet, als daß man Unrecht thut. 不正ヲ受クルハ不正ヲ爲スニ優ル  
Es ist besser, Unrecht leiden, als Unrecht thun.

12. Bei vielen wilden Völkern herrscht die Sitte, daß man den Körper mit allerhand bunten Farben bemalt. 多クノ蠻民中ニハ諸般ノ彩色ヲ以テ身體ニ畫ク風習行ハル  
Bei vielen wilden Völkern herrscht die Sitte, den Körper mit allerhand bunten Farben zu bemalen.
13. Der Mensch hat die Neigung, daß er thätig ist. 人間ハ有爲ナルノ傾向ヲ有ス  
Der Mensch hat die Neigung, thätig zu sein.
14. Wollen Sie die Güte haben, daß Sie mir die Feder reichen? ハバカリテスガ「ペン」ヲ取ッテケダサイ  
Wollen Sie die Güte haben, mir die Feder zu reichen?
15. Unsere Feinde sind oft, ohne daß sie es wissen, unsere größten Wohltäter. 吾人ノ敵ハ知ラズ識ラズ吾人ノ最大ノ恩人ナルコト屢アリ  
Unsere Feinde sind oft, ohne es zu wissen, unsere größten Wohltäter.
16. Daß man vorsichtig sei, ist ratsam. 慎重ナルハ得策ナリ  
Vorsichtig zu sein ist ratsam.
17. Daß man so lange schläft, ist nicht gesund. 左様ニ長ク寝ルノハ毒ダ  
So lange zu schlafen ist nicht gesund.
18. Daß man Andere tabelt, ist leicht. Andere tabeln ist leicht.  
他人ヲ咎ムルハ易シ
19. Daß man seinen Feinden verzeiht, ist edel. 敵ヲ寛恕スルハ高潔ナリ  
Seinen Feinden verzeihen ist edel.

注意 Objektivsatz 中ノ助動詞 werden, sollen, wollen, mögen 等ハ短縮ノ際多クハ省略ス是レ此等ノ助動詞ノ意味ハ既ニ 311 (ベク, ベキ, 詞論二百八十二頁) ノ字中ニ充分



ニ示スニ足レハナリ (前ノ例ノ 5. 及ビ 6.) 短縮セル副文ノ甚小ナル者ハ通常「コンマ」ヲ省キテ本文ト一體ヲ爲サシムルヲ最後ノ四例ノ如シ尙ホ次ノ例ヲ見ヨ

Er riet mir abzureisen. 彼ハ吾ニ出立センヲ勸メタリ  
Ich hoffe dich wieder zu sehen. 吾ハ復ヒ汝ヲ見ンヲ望ム

Er wünscht dich zu sprechen. 彼ハ汝ニ面晤センヲ望ム  
Ich habe keine Zeit zu essen. 食フ暇ナシ

Bald fand ich Zeit ihn zu besuchen. 久シカラズシテ彼ヲ訪問スヘキ暇ヲ得タリ

Er hat Mut zu kämpfen. 彼ハ戦フヘキ勇氣アリ

Wir ersuchten die Gelegenheit den Feind anzugreifen. 吾等ハ敵ヲ攻撃スヘキ機會ヲ鶴首シテ待テリ

### 課 題

625) Es ist unnütz, daß man darüber streitet. 之ヲ争フハ無益ナリ

626) Es ist unanständig, daß man Andern in die Rede fällt.  
他人ノ談話ニ喙ヲ入ルハ失禮ナリ

627) Es ist oft schwer, daß man den falschen Weg meidet. 不正ノ道ヲ避クルハ困難ナルヲ屢アリ

628) Es ist wichtig für jeden, daß er die Natur kennen lerne.  
自然ヲ學ビ知ルハ各人ニ必要ナリ

629) Er ist es wert, daß er dein Freund ist. 彼ハ汝ノ友タルノ價値アリ

630) Schäme dich nie, daß du Andere fragst! 決シテ他人ニ問フヲ耻ヅル勿レ

631) Er trug seinem ältesten Sohne auf, daß dieser die Bäume abhaue und ausrotte. 長男ニ木ヲ伐リテ根ヲ抜キ去ルヲ依頼セリ

632) Er beschloß, daß er heute noch abreist. 尙今日中ニ出立スルヲ決心セリ

633) Es ist notwendig, daß man gefährliche Tiere einsperret. 危険ノ動物ヲ檻ニ入ルハ必要ナリ

634) Seine tägliche Beschäftigung war, daß er frische Blumen und junges Gemüse in die nahe Stadt trug. 彼レノ日々ノ仕事ハ新キ花及ビ若キ野菜ヲ近傍ノ町ヘ運フヲニテアリキ

635) Es ist süß, daß man sich rächt; aber noch weit süßer ist es, daß man verzeiht. 復讐スルハ氣味良シ然レモ寛恕スルハ尙遙ニ快シ

636) Es ist nicht Tugend, daß man niemals irrt; aber das ist Tugend, daß man sobald als möglich vom Irrtum läßt. 決シテ迷ハサルハ美德ニ非ズ然レモ務メテ早ク迷誤ヲ止ムルハ美德ナリ

637) Der Thor handelt, ohne daß er denkt. 愚人ハ考ヘスシテ事ヲ爲ス

638) Unternimm nichts, ohne daß du vorher den Ausgang reiflich erwägt! 豫メ結果ヲ熟慮セズニ事ヲ企ツル勿レ

639) Der Tod erscheint oft, ohne daß er sich vorher anmeldete. 死ハ豫報ナシニ來ルヲ屢アリ

640) Er kam niemals, ohne daß er ein Geschenk mitbrächte. 進物ヲ持タズニ來タハ一度モナイ

- 641) Statt daß er aufpaßt, hat er an etwas Anderes gedacht.  
氣ヲ附ケズニホカノ事ヲ考ヘタ
- 642) Hilf dir selbst, statt daß du dich auf die Hilfe Anderer verlässest! 他人ノ助力ニ依頼セズニ自ラ助クヘシ
- 643) Es ist gefährlich, daß man über die Schienen geht, wenn der Zug kommt. 汽車ノ通ルトキニ線路ヲ越スノハアブナイ
- 644) Der Arzt riet dem Kranken, daß er sich viel in freier Luft bewege. 頻ニ開豁ノ空氣中ニテ運動センヲ醫ガ病者ニ勸メタリ
- 645) Manche glauben, daß sie durch Almosenpendung ihrer Christenpflicht Genüge gethan hätten. 多クノ人ハ施物ヲ授クルニ依リテ其クリスト信者タルノ義務ヲ充タシタル者ト信ズ
- 646) Ich halte es für meine Pflicht, daß ich dir das sage. 之ヲ汝ニ告クルヲ吾義務ト信ズ
- 647) Das Bestreben, daß man das Gute fördere und das Böse unterdrücke, führt zur Gerechtigkeit. 善事ヲ催進シ惡事ヲ抑制スルヲ務ムレハ正義ニ達ス
- 648) Es ist unsere Pflicht, daß wir den Notleidenden helfen. 貧困者ヲ助クルハ吾人ノ義務ナリ
- 649) Die Fähigkeit, daß wir denken, erhebt uns über alle Geschöpfe der Erde. 思考ノ能力ガ吾人ヲ地上ノ諸天造物ノ上ニ卓出セシム
- 650) Er versprach, daß er heute Abend wiederkommen werde. 今晚復タ來ルト約束シタ
- 651) Sie versprachen, daß sie ihm in allen Nöten beistehen

- werden. 何レノ窮厄ニ際シテモ彼ヲ助ケンヲ約束セリ
- 652) Es ist sehr angenehm, daß man sich mit lieben Freunden so unvermutet zusammenfindet. 愛スヘキ朋友ト斯ク測ラズモ相會スルハ甚愉快ナリ
- 653) Strebe danach, daß du stets deine Pflicht thuest! 常ニ汝ノ義務ヲ爲サンヲ務メヨ
- 654) Der Gewissenlose denkt nicht daran, daß er das gegebene Versprechen halten solle. 良心ナキ者ハ爲シタル約束ヲ履行スベキ者タルヲ思ハズ
- 655) Wir sind bereit dazu, daß wir dich unterstützen. 吾等ハ汝ヲ扶助スル準備アリ
- damit (又 daß 又 auf daß) ニテ起ル副文ヲ短縮スレハ um..... zu 若クハ單ニ..... zu トナル (詞論二百八十三頁) 例ヘハ Spare in der Jugend, damit du im Alter nicht Mangel leidest! 老年ニ爲リテ不自由ノ思ヲセヌ爲メニ若イウチニ貯ヘテ置ケ ヲ短縮スレハ Spare in der Jugend, um im Alter nicht Mangel zu leiden! トナリ Er kommt, damit er dich sehe. オマヘニ會ヒニ來ル ガ Er kommt, dich zu sehen. トナルガ如シ (五百三十一頁)

## 課 題

- 次ノ damit ノ文ヲ短縮スベシ
- 656) Der Schüler geht zur Schule, damit sie lernen. 生徒ハ學ブ爲メニ學校ヘ行ク
- 657) Sie sprangen zum Fenster hinaus, damit sie entlaufen. 逃ゲンガ爲メニ窓ヨリ飛出タリ

- 658) Damit ich dir den rechten Weg zeige, gehe ich mit dir. 汝  
ニ正路ヲ示サンガ爲メニ汝ト共ニ行ク
- 659) Manche Menschen vermeiden das Böse nur, damit sie  
nicht gestraft werden. 多クノ人間ハ唯罰セラレザラ  
ンガ爲メニ惡事ヲ避ク
- 660) Er begab sich auf den Fährplatz, damit sie sich übersetzen  
lassen. 渡シテ貰フ爲メニ渡場ヘ行キマシタ
- 661) Das Wasser war tief, und sie mußten, damit sie trinken  
können, hinabsteigen. 水深クシテ飲ムニハ下リテ行  
カチバナラザリキ
- 662) Die Japaner binden sich <sup>自分ニ</sup> einen Papierfaden um den Fin-  
ger, damit sie etwas nicht vergessen. 日本人ハ物事ヲ  
忘レヌ爲メニ「コヨリ」デ自分ノ指ヲククツテ置キ  
マス
- 663) Man muß sieben Lügen vorrätig haben, damit man eine  
bestätige. 一ノ虚言ヲ本當ニ思ハセンガ爲メニハ七  
ノ虚言ヲ貯ヘテ置カチハナラス
- 664) Er nahm die Uhr, damit er sie ihm wiedergebe. 時計ヲ  
アノ人ニ戻サンカ爲メニ手ニ取リマシタ
- 665) Man isst, damit man lebe; man lebt nicht, damit man  
esse. 人ハ生活センガ爲メニ食ヒ食ハンガ爲メニ生  
活セズ
- 666) Ein Knabe wurde in den Garten seiner Ältern geschickt,  
damit er unter einem Birnbaume die als reif herabge-  
fallenen Birnen auflesen. 梨樹ノ下デ熟シテ落チタ梨  
實ヲ拾ハンガ爲メニ男ノ子ガ其兩親ノ園ヘ遣ラレ  
マシタ

um.....zu.....ノ外ニ尙ホ <sup>餘リ</sup> zu....., um.....zu..... (又ハ  
zu....., .....zu.....) 何々スルニハ餘リ何々, 餘リ何々ダカ  
ラ何々セヌ アリ例ヘハ

Er ist zu schwach, um arbeiten zu können. 彼ハ働キ得ル  
ニハ餘リ弱イ (餘リ弱クテ働ケヌ)

Wir waren zu ermüdet, um unsere Wanderung fortzusetzen.  
吾等ノ遊歴ヲ續行スルニハ餘リ疲勞シタリキ

Der Rat war zu dringend und einleuchtend, um nicht befolgt  
zu werden. 勸告ハ遵奉セラレサルニハ餘リ切ニシテ明白ナ  
リキ (勸告ハ極メテ切實明白ニシテ之ニ從ハサルヲ得ザリ  
キ)

Die Fixsterne sind zu weit von uns entfernt, um über ihre  
Natur etwas Näheres wissen zu können. 恒星ノ性質ニ就キテ  
詳細ノ事ヲ知リ得ルニハ其吾人ヨリノ距離ガ遠キニ過グ

Der Nachen war zu klein, die ganze Familie zu fassen. 小  
舟ハ一家ヲ容ルニハ餘リ小ナリキ

Er war zu schwach, zu widerstehen, und gab nach. 抗抵ス  
ルニハ餘リ弱クシテ歩ヲ讓レリ

## II. 分詞

### 1) 現在分詞 (詞論二百三十三頁)

原文

副文ヲ短縮シタル者

Indem ich dies bei mir dachte, Dies bei mir denkend, schlief ich  
schlief ich ein. 之ヲ心テ考ヘナガラ眠レ ein.

Indem ich mich an dem Stride Mich an dem Stride festhal-

festhielt, rettete ich mich ans Ufer. tend, rettete ich mich ans Ufer.

繩ニ堅クスガリ附キテ岸ニ達シテ身

ヲ救ヘリ

Weiler den Betrug fürchtete, wich er Den Betrug fürchtend, wich er ihm aus. 詐譎ヲ恐レテ彼ヲ避ケタリ ihm aus.

Wir Männer können, indem wir tapfer fechten, sterben. 吾輩男子ハ勇 tend sterben.

戦シツゝ死スルヲ得ベシ

Er trat ein, indem er sich verbeugte. Er trat ein sich verbeugend.

身ヲカヅメツゝ入り來レリ

**注意** 助動詞 sein, haben アル副文 (Attributivsatz 及 Adverbialsatz) ヲ短縮スルキニハ此助動詞ノ分詞 seiend, habend モ亦消ユ例ヘハ Moses starb, als er 120 Jahre alt war. 「モーゼス」ガ百二十歳ナリシキニ死セリ Er trat herein, indem er den Stock in der Hand hatte. 杖ヲ手ニ持チナガラハイッテ來タ ヲ前ノ法ニ從ヒテ短縮スレバ Moses starb, 120 Jahre alt seiend. Er trat herein, den Stock in der Hand habend. トナルヘキ者ナレモ此 seiend 及ビ habend モ略シテ Moses starb, 120 Jahre alt. Er trat herein, den Stock in der Hand. トイフナリ尙ホ次ノ例ヲ見ヨ

Kennst du das Land, (welches) so wunderschön (ist)? 汝ハ此ノ如ク驚クベク美キ國ヲ知ルカ

Lange schon am Hof (=Weil er lange schon am Hof ist), kennt er die dort herrschenden Sitten. 旣ニ久ク御殿ニ在ルヲ以テ御殿ニ行ハルゝ禮儀ニ通ズ

Das Lesen von guten Büchern bringt dann den größten Gewinn, wenn man (, indem man) die Feder in der Hand (hat), mit Aufmerksamkeit liest und Excerpte macht. 良書ヲ讀ム

ニハ筆ヲ手ニシツゝ注意シテ讀ミテ拔萃ヲ爲サバ則チ最大ノ利益ヲ得ベシ

Der Hund ist der Gefährte des Menschen, (welcher) ihm treu (ist) wie kein anderes Tier. 犬ハ人間ノ同伴ニシテ其人間ニ忠實ナルハ他ノ畜類ニ其比ヲ見ザル所ナリ

Eines Sinnes mit ihm (= Da ich eines Sinnes mit ihm war), folgte ich gern seinem Räte. 彼ト心ヲ一ニセルヲ以テ好ミテ彼レノ勸告ニ從ヘリ

Ein Feind aller Pracht, schränkte Friedrich Wilhelm I. von Preußen seinen Haushalt auf das Notwendigste ein. (=Weil Friedrich Wilhelm I. von Preußen ein Feind aller Pracht war, schränkte er seinen Haushalt auf das Notwendigste ein). 「プロイセン」ノ「フリードリヒ・ウイルヘルム」一世ハ一切華美ノ風ヲ憎惡セルヲ以テ其家計ヲ節減シテ最必要ノ物ノミニトメタリ

Der Last der Regierung satt, entsagte Karl V. im Jahre 1556 der Kaiserwürde. (=Weil Karl V. der Last der Regierung satt war, entsagte er im Jahre 1556 der Kaiserwürde.) 國政ノ重荷ニ厭キテ「カル」五世ハ千五百五十六年ニ帝位ヲ辭セリ

Die Schiffer ließen, (weil sie) des Meeres unfundig (waren), das Schiff auf eine Sandbank geraten. 船頭ガ海路ヲ諳ンゼサリシヲ以テ船ヲ暗礁ニ乘リ上ゲタリ

Bäume, (welche) fast zweimal so hoch (sind) als unsere Eichen, prangen am Äquator mit Blüten, welche groß und prachtvoll wie unsere Lilien sind. 赤道ニテハ我櫛ヨリモ殆ト二倍ノ高サヲ有スル樹木ガ華キテ燦爛タリ其花ノ巨大ニシテ且ツ佳麗ナルハ我百合花ノ如シ

課題

次ノ文ヲ短縮スベシ

- 667) Die Sonne tritt häufig unter den Horizont, indem sie den Himmel rötet. 太陽ハ天ヲ赤クシツ、地平線下ニ入ルヲ多シ
- 668) Weil er zu froh über die erhaltene Nachricht war, hat er Alles vergessen. 報知ヲ得テ喜ビノ餘リ何事ヲモ打忘レタリ
- 669) Weil er seit drei Jahren in England ist, ist er der englischen Sprache vollkommen mächtig. 三年以來英國ニ在ルヲ以テ英語ヲ全ク意ノ儘ニス

2) 過去分詞 (詞論二百三十四頁)

原文 副文ヲ短縮シタル者

- Nachdem er dies gesagt hatte, ging er davon. 之ヲ言ヒ終リテ去レ
- Wenn man die Geschwähigkeit abrechnet, findet man an diesem Schüler nichts zu tadeln. 多辨ナルヲ除ケバ此生徒ニ咎ムベキコトモ無シ
- Schwermütig saß er am Tisch, indem er das müde Haupt in die Hand lehnte. 疲レタル顛ヲ手ニ憑ラシメテ鬱々トシテ机邊ニ座セリ
- Wenn der Bogen allzu stark

- gespannt wird, zerspringt er. 弓 der Bogen. ヲ張ルヲ強キニ失スレバ折ル
- Ein Weiser, als er gefragt wurde, wer der Reichste unter den Menschen wäre, antwortete: „Derjenige, welcher mit dem zufrieden lebt, was er besitzt.“ 賢人ガ誰ガ人間ノ中ヲ最富有ノ者ナリヤト問ハレタルニ自己ノ有スル所ノ物ヲ以テ満足スル人即チ是レナリト答ヘタリ
- Da er von der Reise ermüdet war, schief er sogleich ein. 旅ニ疲レタ故ニ直チニ眠レリ
- Die schönste Erzählung macht, wenn sie ohne gehörigen Nachdruck gelesen wird, keinen Eindruck. 最美ノ說話モ適當ノ揚抑ナシニ之ヲ讀メハ毫モ人ヲ感動セシメズ
- Auch eine unbedeutende Sache kann, wenn sie von einem gewandten Erzähler vorgetragen wird, die Aufmerksamkeit rege erhalten. 些細ノ事物モ亦熟練ノ說話者ガ之ヲ口演スレハ人ノ注意心ヲ弛マザラシムルヲ得ベシ
- England, welches überall von den Bogen des Ozeans umspült ist, ist die größte Seemacht der Erde. 四圍到處大洋ノ波濤ニ洗ハルノ所ノ英國ハ地球上ノ最大ノ海軍國ナリ

上記ノ例ニ示スガ如ク短縮セル副文中ノ過去分詞ハ「テ」若クハ「レバ」ト譯スベキナリ尙ホ次ノ例ヲ見ヨ

Jung eingefangen, lassen sich manche Tiere leicht zähmen. 若イキニ捕ヒ入ルレバ多クノ動物ハ容易ニ馴ラスヲ得ベシ

Ich lag im Schiff, mit Stricken festgebunden. 吾ハ繩ニテ堅ク縛ラレテ船ノ中ニ横ハリキ

Endlich bleibt er gedankenvoll stehen, die Augen zur Erde gesenkt. 終ニ眼ヲ地ニ垂レテ沈思シテ佇立ス

Einmal betrogen, wirst du vorsichtiger werden. 一度欺カレテ汝ハ(従前ヨリモ)用心深クナルナラン

Ermüdet von einer langen Reise, kam Heinrich IV. in Amiens an. 長キ旅路ニ疲レテ「ハインリヒ」四世ガ「アミヤン」ニ到着セリ

Stets mit dem Substantiv verbunden, von diesem fast untrennbar, erscheint der Artikel. 常ニ名詞ト結合セラレ名詞ト殆ト離レラレズニ冠詞ガ現ル

Wo der seichte Strom eine Sandbank übrig läßt, da liegen mit offenem Rachen, unbeweglich wie Felsstücke hingestreckt, oft bedeckt mit Vögeln, die ungeschlachten Körper der Krokodile. 淺キ江ガ洲ヲ殘シ留ムル處ニ口ヲ開キテ岩ノ塊ノ如ク動カズニ身ヲ延ベ屢鳥ニ覆ハレテ鱷魚ノ恐ロシキ體ガ横ハル

### 課 題

次ノ文ヲ短縮スベシ

670) Bei einer Mondfinsternis kam der Mond, weil er von dem Schatten der Erde verdunkelt wird, nicht gesehen werden. 月蝕ノキニハ月ガ地球ノ影ニテ暗クセラルヲ以テ見エヌ

671) Wenige vermögen, wenn sie von Geräusch umgeben sind, 妨ゲラレズニ ungestört zu denken. 四邊ガ騒ガシキトキニ平氣デ物事ヲ考フルヲ得ル人ハ少イ

672) Weil der Leichtsinrige unbesorgt um die Zukunft ist, lebt er in den Tag hinein. 輕躁者ハ未來ノ事ニ意ヲ勞セサルヲ以テ安閑トシテ日ヲ送ル

673) Manche gelangen, indem sie der Ausdauer entbehren, nicht zu ihrem Ziel. 多クノ人ハ耐忍力ヲ缺クヲ以テ其目的ニ達セズ

674) Auch kleine Ereignisse, wenn sie gehörig benutzt werden, können größere Veränderungen hervorrufen. 小事件モ亦之ヲ適當ニ利用スレハ大ナル變動ヲ誘起スルヲ得短縮シタル副文ガ短小ナルキハ「コンマ」ヲ省クモ可ナル  
次ノ例ノ如シ

Verbunden werden auch die Schwachen mächtig. 結合スレバ弱者モ亦強クナル

Man entließ geheilt den Kranken. 病者ヲ全治シテ退院セシメタリ

Die Schlange sticht nicht ungereizt. 蛇ハ挑マレザレバ刺サズ

Alexander der Große ward davon krank, daß er sich erhitzt in dem kalten Cydnus badete. アレキサンデル大王ハ體ノ熱

シタルキ冷カナル「チドヌス」河ニ浴シタルニ困リテ病ヲ得タリ。

Von der Angst überwältigt klagt das Kind sich an den Vater. 怖ロシサノ餘リ小兒ガ父ニ抱キ附ク

Man schlafe nicht mit dem Gesichte gegen das Licht gewendet. 顔ヲ以テ燈火ニ向ヒテ寢ル勿レ

然レモ angenommen 又 gesetzt 又 zugegeben 何々ト假定シテ、何々トシタ所デ、 vorausgesetzt コレコレノまへおきヲシテ、豫メコレコレノ條件ヲ附ケテ、 ausgenommen 除キテ、ホカ、 abgesehen von.....何々ハ姑ク措キ、何々ハ格別トシテ、何々ヲ度外ニ置キ、 genau genommen 嚴重ニ(理窟上カラ)取レバ ニテハ副文短小ナルモ「コンマ」ヲ附ス

例

スラ、サヘモ(8) 假定シテ(7) 場合ヲ(6) 來ルトイフ(5) 今(1)  
Selbst angenommen den Fall, es kämen jeh  
尙ホ(2) 寒キ(3) 日ガ(4)  
noch kalte Tage, so werden wir doch nicht mehr zu heizen brauchen. 假ニ今モマダ寒イ日ガアルトシテモモ一火ヲ焚クヲハ入リマスマイ

Gehebt, Sie verlorén Ihre Freunde, was würde aus Ihnen werden? 假ニ貴君ガ朋友ヲ失フ者トシタラ貴君ノ身ハドーナリマシヨーカ

Ich werde meine Bioline Ihnen leihen, vorausgesetzt, daß Sie sie mir diesen Abend wiedergeben. 今晚御戻シナサルトイフ條件ヲ先ニ附ケテ私ノ胡弓ヲ貴君ニ御貸シ申シマシヨー

Alle Menschen haben ihre Fehler, dich allein vielleicht

ausgenommen. 汝獨リ恐ラク除キテ人間ハ皆自分ノ缺點ガアル

Alle leben noch, ausgenommen der Vater. 父ノ外.皆尙生存ス

Sie kamen alle, ausgenommen dein Bruder. 汝ノ兄弟ノ外.皆來レリ

Es ist allen Brüdern angenehm, ausgenommen dem jüngsten. ソレハ一番末ノ弟ノ外. ドノ兄弟ニモ氣ニ入ル

Abgesehen davon (又 hiervon), ist die Sache richtig. 此事ヲ度外ニ置ケハ事ハ正當ナリ

注意 假容文(五百三十八頁)ヲ短縮スルキニハ其接續詞 obgleich, obwohl 等ヲ保存ス例へハ Obgleich kaum von dem Hunde unterschieden, ist der Wolf doch dessen grimmigster Feind. (= Obgleich der Wolf kaum von dem Hunde unterschieden ist, ist er doch dessen grimmigster Feind.) 犬ト殆ド區別ナキモ狼ハ其最憎ム所ノ敵ナリ Obwohl von Pilatus als unschuldig erklärt, wurde Jesus dennoch zum Tode verurteilt. (= Obwohl Jesus von Pilatus als unschuldig erklärt wurde, wurde er dennoch zum Tode verurteilt.) 耶蘇ハ「ピラートゥス」ヨリ無罪ノ宣告ヲ受ケタルモ然モ死刑ニ處セラレタリ

課 題

次ノ文ヲ短縮スベシ

675) Die Lehre Jesu gewann, obwohl sie von Juden und Heiden verfolgt wurde, immer mehr Befenner und Verehrer. 耶蘇ノ教ハ猶太人及ヒ異教徒ニ迫害セラレタルモ益多クノ信仰者ヲ得タリ

676) Obſchon Columbus überall zurückgewieſen wurde, verlor er den Mut nicht. 「コロンブス」ハ到ル處. 拒絶セラレタルモ勇氣ヲ失ハザリキ

Apposition 添註 (三百卅九頁) モ亦一種ノ短縮セル副文 (Attributivſatz) ナリ

例

Rom, (welches) die berühmteste Stadt des Erdkreises (ist), ist zweimal die Beherrscherin der Welt gewesen. 地球ノ最有名ノ都府羅馬ハ二回. 世界ノ統御者タリキ

Solon, ein Weiser Griechenlands, gab den Athenern Geſetze. ギリシヤ國ノ賢人「ゾーロン」ハ「アテーン」人ニ法律ヲ制定セリ

Die Hoffnung, die Tröſterin der Unglücklichen, verläßt den Menschen nie. 薄命者ノ慰藉人タル希望ハ決シテ人間ヲ捨テズ

Sehr bedeutende Ströme entspringen auf den Alpen, dem höchsten Gebirge Europas. (= Sehr bedeutende Ströme entspringen auf den Alpen, welche das höchste Gebirge Europas sind.) 甚巨大ノ江河ガ歐羅巴第一ノ高山ナル「アルペン」山ヨリ源ヲ發ス

Drebbel, ein Holländer, erfand den Thermometer, ein Instrument, mit welchem man die Wärme und Kälte der Luft mißt. 和蘭人ナル「ドレベール」ハ空氣ノ寒暖ヲ測ル所ノ器械タル寒暖計ヲ發明セリ

又間々 Apposition ガーケノ名詞ノミニ係ラスシテ全文ニ係ルヲアリ (四百七十四頁) 例ヘハ

Bappenheim starb gleich am folgenden Tage zu Leipzig an seinen Wunden, (was) ein unersehlicher Verlust für das Heer (war). 「バッペンハイム」ハ其創ノ爲メニ直ク翌日「ライプチヒ」ニ於テ死セリ此事タルヤ軍勢ニ取リテハ回復ス可ラサル損失ナリキ

課 題

次ノ文ヲ短縮スベシ

677) Der Regenbogen, welcher eine der schönsten Naturerscheinungen ist, zeigt uns sieben Farben. 最美麗ナル自然顯象ノ一ナル虹ハ吾人ニ七色ヲ示ス

678) Der Leib des Menschen, der das vollkommenste Geschöpf dieser Erde ist, zerfällt in Staub. 此地球ノ最モ完全ノ天造物タル人間ノ體ハ分解シテ塵ト爲ル

679) Zu Mainz hat man <sup>グッテンベルクニ</sup> Gutenberg, welcher die Buchdruckerkunst erfand, ein Denkmal gesetzt. 活版術ヲ發明シタル「グッテンベルク」ノ爲メニ「マインツ」ニ紀念碑ヲ建テタリ

Satzgefüge = 於テモ亦副文ト本文トニ共有ノ文節アルキハ其一ヲ存シ他ヲ略スルヲ猶ホ收縮文ヲ作ルキノゴトクスルヲ得ベシ殊ニ比較ノ文 (五百〇一頁) ニ於テ然リトス是レ亦一種ノ短縮ニシテ接續詞ヲ存ス

例

Er ist größer <sup>ヨリモ</sup> als ich (groß bin). 彼ハ吾 (ノ大ナル) ヨリモ大ナリ



Er lief schneller, als ein Pferd (läuft). 彼ハ馬(ノ走ル)ヨリモ速ク走レリ

Ich habe heute mehr gearbeitet, als (ich) gestern (gearbeitet habe). 今日私ハ(私ガ)昨日(働イタ)ヨリモ餘計働イタ

Der Greis hat mehr Erfahrung als der Jüngling (Erfahrung hat). 老人ハ青年(ガ經驗ヲ有スル)ヨリモ多クノ經驗ヲ有ス

Im Becher ertrinken mehr Leute als (sie) im Meere (ertrinken). 海(ニ於テ溺ル)ヨリモ杯ノ中テ溺ル輩多シ

Es ist draußen kälter, als (es) in der Stube (kalt ist). 室内(テ寒イ)ヨリモソトノ方ガ寒イ

Wenn du zu mir kommst, will ich dich besser bewirten als du mich (bewirtet hast). オマヘガ私ノ處ヘ來レバオマヘガ私ヲモテナシタヨリモ良クオマヘヲモテナソ

Die Nachfrage nimmt eher ab als (sie) zu(nimmt). 需要ハ増スヨリモ寧ロ減ル方ダ

Er wollte doch lieber sterben, als (er) sein Wort brechen (wollte). 彼ハ言ヲ食マン(トヲ思ヒシ)ヨリハ寧ロ死センコトヲ欲シタリ

Hast du wohl einen größern Wohlthäter unter den Tieren als mich? fragte die Biene den Menschen. 汝ハ實ニ吾ヨリモ大ナル恩惠者ヲ動物中ニ有スルカト蜂ガ人間ニ問ヒタリ

Er thut nichts als (er) Essen und Trinken (thut). 彼ハ飲食(ヲ爲ス)ヨリ外ニ何事ヲモ爲サズ

Ich wünsche mir nichts als (ich) Ruhe (wünsche). 吾ハ安靜(ヲ望ム)ヨリ外ニ何事ヲモ望マヌ

Ich liebte nichts so sehr als (ich) Romane (liebte). 吾ハ

小説(ヲ愛セシ)ヨリ外ニ斯ク甚ダ好ミタル者ハ一モ無カリキ

Es war nichts darin als ein weißes Blättchen Papier (darin war). 白色ノ一紙片(ガ其中ニ在リシ)ヨリ外ニ何モ其中ニ無カリキ

Er sucht nichts als (er) die Wahrheit (sucht). 彼ハ眞理ヨリ外ニ何物ヲモ求メズ

Winde und Stürme sind nichts Anderes, als (sie) bewegte Luft (sind). 風ト暴風トハ動キタル空氣(タル)ニ外ナラズ

Nichts ist höher zu schätzen, als der Wert des Tages (hoch zu schätzen ist). 日ノ價(ガ尊重スベキ)ヨリモ尙尊重スベキ者ハ一モ無シ

Nichts vergeht geschwinder als die Zeit, und dennoch ist für den Menschen nichts wichtiger als sie. 光陰ヨリモ速ニ過キ去ル者ハ一モ無シ然レモ人間ニ重要ナル光陰ニ及ブ者ナシ

Er arbeitet so viel, als ich (arbeite). アノ人ハ私ト同ジ程働ク

Ich habe hier so viel Recht als du (hier Recht hast). 吾ハ此處ニテ汝ト同等ノ權利ヲ有ス

Er kann so viel als wir (können). 彼ハ吾等ト同ジ程出來ル  
Die Kinder sind der Mutter so teuer, als ihr eigenes Leben (ihr teuer ist). 小兒ハ母ニ取リテハ自己ノ生命程大切ナリ

Komm so bald, als du (kommen) kannst, und bleibe so lange, als du (bleiben) darfst! 出來ルダケ早ク來リ許サレルダケ長ク留マレ

Nichts wissen ist so schlimm, als nichts thun (schlimm ist).  
全ク無智ナルノ悪キハ全ク無爲ナルノ悪キガ如シ

Niemand ist so frech als ein blinder Mann (frech ist). 盲  
人程向フ見ズノ者ナシ

Er machte es so gut als (es) möglich (war). 成ルタケソレ  
ヲ良ク致シマシタ

Er ist ebenso wohlthätig, als <sup>ダケ</sup> (er) reich (ist). 金持チデア  
ルト等シクナサケモ深イ

Meines Erachtens ist die völlige Unkenntnis einer Sache  
ebenso gut, als die unvollkommene Kenntnis derselben (gut ist).  
吾ガ考フル所ヲ以テスレバ不完全ニ一事物ヲ知ルハ全然之  
ヲ知ラザルト擇ブ所ナシ

Die Rose ist ebenso schön von Farbe als (sie) lieblich von  
Geruch (ist). 薔薇ハ芳香ノ愛スヘキト等シク色モ亦美ナリ

Karl ist ebenso fleißig, wie du (fleißig bist). 「カル、」  
ハ汝ト一様ニ勉強ナリ

In den Ritterstand, den man ihm anbot, wollte er ebenso  
wenig erhoben sein wie Watt. 人ガ彼ニ騎士ノ爵ヲ與ヘント  
シタルモ彼ハ「ワット」ト等シク之ヲ受クルヲ欲セザリキ  
(ebenso wenig.....wie.....=何々ト等シク何々セヌ)

Sie ist so schön, wie ihre Schwester (schön ist). 彼ハ其妹  
(姉)ノ如ク美ナリ

Dies Wort bedeutet so viel wie jenes (bedeutet). 此語ノ意  
義ハ猶ホ彼語ノゴトシ

Besuche mich so oft wie (es) möglich (ist)! ナルタケ度々  
私ノ處ヘコイ

Er ist jetzt so gesund, wie (er) noch nie (gewesen ist). 此迄  
一度モタメシノ無カッタ程達者ダ

Ich fühle mich so wohl, wie (ich mich) noch nie zuvor  
(gefühl habe). 私ハ從前一度モタメシノ無カッタ程氣分ガ良  
イ

Du redest wie ein Thor (redest). 汝ハ愚人ノ如ク言語ス  
Sie sind einander ähnlich wie ein Ei dem andern (ähnlich  
ist). 彼等ハ一ノ卵カ他ノ卵ニ似タルカ如ク相似タリ

Des Fischleins Schuppen glänzten wie Gold im Sonnen-  
scheine, und es spielte so lustig im Wasser, wie der Vogel in  
der Luft. 小魚ノ鱗ハ黄金ノ日光ニ於ケルカ如ク輝キ小魚ハ  
鳥ノ空中ニ於ケルガ如ク樂シク遊ベリ

Ich ehre ihn wie (ich) meinen Vater (ehre). 吾ハ彼ヲ吾  
父ノ如ク尊敬ス

Liebe deinen Nächsten, wie (du) dich selbst (liebst)! 汝ノ  
隣人ヲ愛スルヲ汝ノ自身ヲ愛スルガ如クセヨ

Der Uhu ist rauh, tödlich wie kein anderer Vogel. 鴞ノ  
如ク殘忍ナル鳥ハ他ニ其比ヲ見ズ

Das Schwert, das müßig an der Wand hängt, rostet  
leicht; übe deine Kräfte, damit es dir nicht gehe, wie (es) dem  
Schwert an der Wand (geht). 安閑ト壁ニ掛カル刀ハ鏽ビ易シ  
汝宜シク汝ノ手腕ヲ磨クベシ是レ汝ガ壁間ノ刀ト其運命ヲ  
同フセザランカ爲メナリ

Ich handle, wie ich (handeln) soll. 吾ハ行フベキカ如ク  
ニ行フ

Wir thun nicht immer, was wir (thun) sollen. 吾人ハ必ズ  
シモ常ニ爲スベキ事ヲ爲サズ

Sch komme, wenn ich (kommen) kann. コラレタラクル  
Mancher gehorcht nur, weil er (gehörchen) muß. 多クノ人  
ハ唯順ハザルヲ得ザル爲メニ順フ

Wählen Sie, was Sie (wählen) wollen! 君ノ欲スル所ヲ  
選ベ

Er kam, und niemand weiß, woher (er kam). 彼ハ來レリ  
然モ何人モ其何處ヨリ來レルヲ知ラズ

Er ging, und niemand weiß, wohin (er ging). 彼ハ去レ  
リ然モ何人モ其何處ヘ行キタルヲ知ラズ

Die Platina ist, weil (sie) seltener (ist, als Silber), auch  
kostbarer, als Silber. 白金ハ銀ヨリモ稀ナルヲ以テ又銀ヨリ  
モ價貴シ

Er dankte mir statt (daß er) dir (dankte). 汝ニ謝スル代リ  
ニ吾ニ謝セリ

注意 als ト wie トハ孰レヲ用フルモ妨ゲナキヲア  
リ例ヘハ日常語ニテハ Ich bin so groß als du. トモイヒ又  
Ich bin so groß wie du. トモイフガ如シ尙ホ前ニ掲ゲタル例  
ノ中 Er arbeitet so viel, als ich. ト Dies Wort bedeutet so  
viel wie jenes. ト Er machte es so gut als möglich. ト Besuche  
mich so oft wie möglich! ト Er ist ebenso wohlthätig, als reich.  
ト Karl ist ebenso fleißig, wie du. トヲ各比較セヨ其他前ニ  
形容詞ノ比較級若クハ ander=又ハ nichts ノ字アルキハ als  
(ヨリモ, ヨリ外) ヲ用フベキ法則ナルモ尙ホ此 als ノ代リ  
ニ wie ヲ用フルヲアリ例ヘハ schöner <sup>ヨリモ</sup> wie du 汝ヨリモ美ナ  
ル, glücklicher wie bisher コレマデヨリモ幸福ノ, mehr wie  
sonst イツモヨリモ多ク, Hätte ich es anders gemacht wie die  
Andern! 他ノ人々ヨリ外ノ仕方デソレヲシタラ良カッタノ

ニ, nichts wie Böses 惡事バカリ 等ノ如シ又 als 及ビ wie  
ノ文ニ在リテハ屢「コンマ」ヲ省キ副文ト本文ト相融合シ  
テ一體ヲ成ス例ヘハ前ニ掲ゲタル Er ist größer als ich. Ich  
wünsche mir nichts als Ruhe. Du redest wie ein Thor. 等ノ如  
シ

wenn ノ代リニ wo ヲ用ヒテ副文ヲ短縮スルヲアリ例  
ヘハ wenn es möglich ist ノ代リニ wo möglich (デキルナラ  
バ, 若シ能フベクンバ) トイヒ wenn..... nicht..... ノ代  
リニ wo nicht (若シ何々セザレバ) トイフカ如シ例ヘハ Du  
mußt, wo möglich, ins Bad reisen. オマヘハデキルナラ  
バ湯治ニ行カネハナラヌ Benutze treu die Zeit und die dir  
verliehenen Kräfte, wo nicht (=wenn du das nicht thust), so  
klage nicht über die Ungunst deiner Lage. 光陰ト汝ニ天ヨリ  
授ケラレタル力トヲ忠實ニ利用セヨ然ラズンバ汝ノ不遇ヲ  
歎ク勿レ

### 課 題

- 680) 今日ハ昨日ヨリモ用事ガ多イ viel zu thun haben 用事  
ガ多イ
- 681) 汝ハ吾ヨリモ弱シ
- 682) 四眼ハ二眼ヨリモ善ク見ル
- 683) ソトハ室ノ中ヨリモアタノカイ
- 684) 夏(ニ於テ)ハ冬(ニ於ケル)ヨリモ日ガ長イ
- 685) 彼ハ自分ノ強イノヨリモ自分ノ狡猾ナノヲ餘計ニ頼  
ミニスル  
sich auf seine Stärke verlassen 自分ノ強イノヲ頼ミニ  
ス, die List 狡猾

- 686) 以前ハ今ヨリモ遙ニ多クノ小兒ガ痲瘡デ死ニマシタ  
sonst 以前ハ, an den Blattern sterben 痲瘡デ死ス
- 687) 彼ハ其評判ヨリモ良シ der Ruf 評判
- 688) 宥恕ハ忘却ヨリモ容易ナリ vergeben 宥恕ス
- 689) 良ク人ヲ試験スルハ良キ試験ヲ受クルヨリモ難シ gut  
examinieren 良ク人ヲ試験ス, ein gutes Examen machen  
良キ試験ヲ受ク
- 690) 彼ハ四ケノ空壁ノ外. 何物ヲモ見ザリキ
- 691) 生命ヨリモ貴重ノ者ハ一モ無シ teuer 貴重ノ
- 692) アノ人ハデキルタケハヤク木ヘ攀チ登リマシタ auf  
einen Baum klettern 木ヘ攀チ登ル
- 693) アノ人ハ勉強ナルト等シク巧者ナリ
- 694) アノ人ハ平生ノ通り氣分ガサッパリシテ居リマシタ  
heiter sein 氣分ガサッパリシテ居ル, gewöhnlich 平生
- 695) ナルベク直グニ私ノ望ヲ叶ヘテ下サイ erfüllen 叶ヘル  
(充タス)
- 696) アノ人ハ私ト同ジ位. オホキイ
- 697) 時トシテハ海ガ一ケノ鏡ノ如ク平滑ナリ zuweisen 時  
トシテハ, das Meer 海, glatt 平滑ナル
- 698) 汝ハ小兒ノ如ク事ヲ爲ス handeln 事ヲ爲ス
- 699) 猿ハ多クノ事物ニ於テ人間ノ如ク仕業ヲナス handeln  
仕業ヲナス, manche Dinge 多クノ事物
- 700) キサマハ魚ノ如クピンピンシテ居ル gesund sein ピン  
ピンシテ居ル
- 701) 人ガ彼ヲ一ノ神様ノ如クニ尊敬ス verehren 尊敬ス
- 702) 汝等ノ父ニ柔順ナルガ如ク彼ニ柔順ナレ gehorchen 柔  
順ナリ

- 703) Ja ト Nein トハ r ト l ト若クハ er ト sie トノ如ク  
日本人ニ混同セラル verwechseln 混同ス
- 副文ノ末尾ニアル sein ハ往々略スルヲアリ殊ニ前ノ文ノ結  
尾ト次ノ文ノ起首トニ二ケノ sein ガ撞着スルキヲ然リト  
ス文尾ノ haben モ亦然リ
- Es ist nicht bekannt, woher diese Krankheit zu uns gekom-  
men (ist). 何處ヨリ此病ガ吾等ノ處ヘ來リタルカ詳ナラズ
- Je größer die Not (ist), je näher (ist) die Rettung. 愈危急  
大ナレバ救助愈近シ
- Seitdem der Seeweg nach Ostindien entdeckt worden (ist),  
ist der Landweg mehr und mehr außer Gebrauch gekommen. 東  
印度ニ至ル航路ヲ發見シタル以來. 陸路ハ日増ニ廢絶ニ歸  
セリ
- Je furchtbarer die Gegner (sind), desto glorreicher (ist) der  
Sieg. 敵手ガ愈恐ロシケレバ勝利ハ愈名譽ニ富ム
- Was man versprochen (hat), muß man halten. 約束シタ  
ルヲ履マテバナラヌ
- Nachdem du alles reiflich überlegt (hast), schreite rasch zur  
That! 百事熟慮ヲ經タル後ニ進ミテ事ヲ爲セ
- Wo warst du, den ich so lange vergeblich gesucht (habe)?  
私ハ隨分長イ間オマヘヲ搜シテモ見エナカッタガオマヘハ  
何處ニ居ッタノダッタ
- wie gesagt (= wie ich gesagt habe) 前ニ言ヒタルガ如  
ク
- wie schon erwähnt (= wie ich schon erwähnt habe) 既ニ  
上ニ述ヘタルガ如ク

### Elliptischer Satz 脱漏文

又 unvollständiger Satz 不全文

脱漏文ハ本文ヲ短縮シタル者ニシテ本文中ノ最重要ナル部分ノミヲ殘シ他ノ甚重要ナラザル文節ヲ漏ラシテ言ハザル者ヲイフ

此ノ如ク最重要ナル部分ノミヲ畱メ他ノ重要ナラサル文節ヲ省略スルヲ die Ellipse 脱漏 又 Auslassung 削除ト稱ス

脱漏文ハ文ノ形態甚シク毀損セラレテ不具トナレルモ意義ヲ通スルニハ妨グ無ク語氣短促急迫ニシテ力アリ殊ニ精神激動シテ思想ヲ完全ノ文ニテ吐露スルニ暇ナキ若クハ日常慣用ノ語ニテ其一端ヲイヘハ既ニ意ヲ通スルニ足ルキニ之ヲ用フ 命令・應對・俗諺 等ノ如キ即チ是レナリ

#### 例

Feuer! 火事ダ (=Es ist Feuer ausgebrochen! 火ガ起レリ) 又ハ 火ヲ興ヘヨ (=Gieb Feuer! 又ハ Gebet Feuer!)

Hilfe! 又 Hilfe! 助ケテ呉レ (=Bringet Hilfe! 助ケヲ齎セヨ)

Gewiß! 必定 (=Diese Sache ist gewiß. 此事ハ必定ナリ)

Hierher! コチラヘ (=Komm hierher! コチラヘ來レ)

Bergebung! 又 Um Bergebung! 御勘辨 (=Ich bitte um Bergebung. 御勘辨ヲ願ヒマス)

Vorwärts! 進メ (=Du sollst vorwärts gehen. 又ハ Ihr sollt vorwärts gehen. 汝 (又ハ汝等) ハ進ミ行クベシ)

Schweigen! ダマレ.....(=Ihr sollt schweigen. 嘿スベシ)

Ruhig! 又 Still! 静ニ (=Sei ruhig!, Seid ruhig! 又 Sei still!, Seid still! 静ニシロ)

Danke! アリガトー, オカゲ (サマ) デ (=Ich danke Ihnen. 私ハアナタニ禮ヲイフ) アリガトーゴザイマスガ欲シクゴザイマセンノ意味ニモ Ich danke. ヲ用フ

Schönen Dank! オホキニアリガトー (=Schönen Dank sage ich. 美ナル謝辭ヲ言フ)

Willkommen! ヨーコソ (=Sei willkommen! 好來ナレ)

Bei Gott! 神カケテ (=Bei Gott schwöre ich. 神カケテ誓フ)

Von Erbarmen keine Spur! 慈悲トイッタラ爪ノ垢ホドモ無カッタ (=Von Erbarmen fand man keine Spur. 慈悲ニ就キテハ痕跡スラ發見セザリキ)

Versteht sich! 勿論 (=<sup>解ス(3) 自分ヲ(1) 自ヲ(2)</sup>Das versteht sich von selbst. 自ラ明カナリ)

Bewahre! 又 Behüte! トンデモナイ (=Gott bewahre! 又 Gott behüte! 神ガ擁護セガシ)

Mag sein. カモシレヌ (=Es mag sein.)

War einst ein Glockengießer zu Breslau in der Stadt. 嘗テ「ブレスラウ」ノ市中ニ鐘ヲ鑄ル者アリキ (=Es war einst ein Glockengießer zu Breslau in der Stadt.)

<sup>時ガカイリシ</sup> Nicht lange (dauerte es), so..... 須臾ニシテ.....

Daß jeder seine Pflicht thue! 各人ガ其義務ヲ行ハンヲ (=Ich wünsche, daß jeder seine Pflicht thue. 吾ハ各人ガ其義務ヲ行ハンヲ希望ス)

Daß du mir nur Wort hältst! 汝ガ唯吾ニ約束ヲ履マン  
トヲ (=Daß du mir nur Wort hältst, rate ich dir. 汝ガ唯吾  
ニ約束ヲ履マントヲ吾ハ汝ニ忠告ス)

Wenn er doch käme! 又 käme er doch! ドーカアノ人ガ  
來テ吳レハ (=Wenn er doch käme, so freute ich mich! ド  
ーカアノ人ガ來テ吳レハ私ガ喜ブダローニ)

Wie? 又 Was? へ, ナンデスカ (丁寧ニ人ニ物ヲ問ヒ  
考ヘシ)  
返スキニハ Wie meinten Sie? 又 Was meinten Sie? 若ク  
ハ Wie beliebt? 又 Was beliebt? トイフベシ)

Guten Morgen! 又 Morgen! オハヨー (=Ich wünsche  
Ihnen einen guten Morgen. 貴君ニ結構ノ朝ヲ祈ル)

Guten Tag! 今日ハ (=Ich wünsche Ihnen einen guten  
Tag.)

Guten Abend! 今晚ハ (=Ich wünsche Ihnen einen guten  
Abend.)

Guten Abend ハ guten nabend ト發音スベシ guten ノ末尾ノ n ノ字ヲ  
更ニ次ノ Abend ノ起首ノ母音 a ニ跨リ響カシメテ nabend トイフナリ之ニ  
類スル例ハ日本語ニモ觀音 kwan non, 本因坊 hon nimbo, 探幽 tan niu, 天王  
ten no (四天王, 天王寺), 善惡 sen naku, 因縁 in nen, 算用 san nio, 反應  
han no 等アリ「フランス」語ニハ殊ニ此例多シ例ハ on a (on na), mon  
ami (mon nami), son oncle (son noncl), un enfant (an nanfan), en un an  
(an nan nan) 等ノ如シ

Gute Nacht! オヤスミナサイ (=Ich wünsche Ihnen eine  
gute Nacht.)

Guten Abend! ト混同スル勿レ

adieu! 又 ade! サヨーナラ, 失敬 (adieu ハフランス語ナ  
リ adijö ト發音スベシ)

Auf Wiedersehen! サヨーナラ, イヅレ復タ御眼ニ掛リ  
マス (=Ich verschiebe es auf Wiedersehen. ソレヲ再會ニ延  
バス)

Halt! トマレ, Herein! オハイリナサイ, March! 進メ,  
Fort! 行ケ, 去レ, Auf! 立テ, 起キヨ, Schnell! ハヤク,  
Schade! 情ケナヤ, 惜ムベシ, Kopf weg! 頭ヲドケロ,  
Aufgepaßt! 氣ヲ附ケー, Fleißig gearbeitet! 精ヲ出シテ働ケ,  
Kurz, du hast unrecht. 手短ニ(一口ニ)イヘバキサマガ悪イ

助動詞 又ハ 日常多ク用フル動詞 (gehen,  
kommen, reifen, machen, thun, geben, nehmen 等) ハタトヒ略  
シテ文中ニ存セザルモ容易ニ想像シ得ベキヲ以テ之ヲ省ク  
ト多シ名ケテ Verbalellipse 動詞脱漏トイフ

### 例

#### 1) 助動詞ヲ脱スル者

Wer (ist) da? 誰ガ其處ニ居ルカ

Keine Regel (ist) ohne Ausnahme. 例外ナキ規則ハ一ツモ  
無シ

Frische Fische (sind) gute Fische. 新鮮ノ魚ハ良キ魚ナリ

Gott Lob! 又 Gottlob! 御方便デ, 神ノ御蔭デ (=Gott  
sei Lob! 又 Gott sei Lob gesagt! 神ニ讚辞ガアレガシ, 神ニ  
讚辞ガ言ハレテアレガシ)

Das will ich nicht (haben). ソレハ欲シクナイ

Ich (sollte) dich ehren? 吾ハ汝ヲ尊敬スベキトヤ

Du (willst) mir schaden? 汝ハ吾ニ害ヲ加ヘント欲ス  
ルトヤ

Warum schweigen, statt reden? 何故ニ口ヲ開カズシテ却  
テ嘿スベキカ (又 嘿セント欲セシカ) (=Warum sollten  
wir schweigen, statt reden? 又 Warum wolltest du schweigen,  
statt reden?)

Entweder (muß es) biegen, oder brechen. 曲ガルカ折レ  
ルカセ子バナラヌ

Kein Wunder, daß er ein solches Ende nahm. 彼ガ此ノ如  
キ末路ヲ取リシハ怪ムニ足ラズ (=Es ist kein Wunder, daß  
er ein solches Ende nahm.)

Keine Ursache! 又 Nicht Ursache! ド一致シマシテ, 御禮  
ニハ及ビマセン (=Es ist keine (又 nicht) Ursache, daß Sie  
sich bedanken. アナタガ御禮ヲ御述ベナサルわけハーツモゴ  
ザイマセン)

Nicht wahr? デショー, チャーアリマセンカ (=Ist es  
nicht wahr?)

Gut, daß du kommst. 汝ノ來ルハ良シ (=Es ist gut, daß  
du kommst.)

Möglich, daß er nichts davon erfahren hat. アノ人ハ其事  
ヲ少シモ耳ニシテ居ラナカッタカモ知レヌ (=Es ist möglich,  
daß er nichts davon erfahren hat.)

Was (ist zu) thun? 何ヲ爲スベキカ, 策如何

Schon aufgestanden? モー起キマシタカ (=Ist er schon  
aufgestanden? 又 Sind Sie schon aufgestanden?)

Schon weggegangen? モー行ッテシマッタカ (Ist er schon  
weggegangen?)

2) 動詞ヲ脱スル者

Er will nach Hause (gehen). 家へ行カント欲ス

Ich will in die Kirche (gehen). 寺へ行カント欲ス

Wohin willst du (gehen)? ドコへ行カント欲スルカ

Wo sollen wir hin(gehen)? ドコへ行クベキカ

Laß mich! 吾ヲ行カシメヨ, 吾ヲシテ之ヲ爲サシメヨ  
(=Laß mich gehen! 又ハ Laß mich das thun!)

Ich war schon zu Bett (gegangen). 既ニ寢床ニ入ッテ居リ  
マシタ

Er muß aus(gehen). 他出セ子バナラヌ

Das Feuer ist aus(gegangen). 火ガ消エタ

Es ist dahin(gegangen). 過ギ去レリ

Er ist fort. 彼ハ行ケリ, 去レリ (=Er ist fortgegangen  
[又 fortgefahren 又 fortgereist].)

Er soll fort. 彼ハ行クベシ, 去ルベシ (=Er soll fortgehen  
[又 fortreisen].)

Wir wollen fort. サー行キマシヨー

Der Bote ist zurück(gekommen). 使者ハ歸リ來レリ

Woher des Weges (kommst du)? ドチラカラ道ヲアルイ  
テ來タカ

Er ist ins Land (gereist). 彼ハ田舎へ旅行セリ

Er ist ins Feld (gezogen). 彼ハ戰場ニ赴ケリ

Die Thür ist zu(gemacht). 戸ハ閉ヂテアル

Das Fenster muß auf(gemacht werden). 窓ハ開カレテハ  
ナラヌ

Thür zu! 戸ヲ閉ヂヨ (=Mache die Thür zu!)

Die Stunde ist aus(gegeben). 授業時間ガ濟ンダ

Willst du das? コレガ欲シイカ (=Willst du das neh-  
men [又 haben]?)

Ich mag das Geld nicht. 其金ヲ取リ度クナイ (=Ich  
mag das Geld nicht nehmen [又 haben].)

Hut ab! 又 Hüte ab! 帽子ヲ取レ (=Nimm den Hut  
ab! 又 Nehmet die Hüte ab!)

Wozu soll das? 此ハ何ノ役ニ立ツベキ, 此ハ何事ニ益アルベキ (=Wozu soll das dienen [又 nützen]?)

Was soll mir das? 此ハ吾ニ何等ノ益アルベキ (=Was soll mir das helfen [又 nützen]?)

Laß das (bleiben)! 之ヲ措ケヨ

Er muß auf (stehen). 彼ハ起キ子ハナラヌ

Ist er schon auf (gestanden)? 彼ハ既ニ起キタルカ

Satzgefüge = 於テ本文副文共ニ脱漏ヲ呈スルヲ特ニ俗諺ニ多シトナス

### 例

Ende gut, alles gut. 終リガ善ケレハ何事モ善シ (Wenn das Ende gut ist, so ist alles gut.)

Wie du mir (thust), so (thue) ich dir. 汝ガ吾ニ對シテ行フガ如クニ吾ハ汝ニ對シテ行フ

Jung gewohnt, alt gethan. 若イ時ニ慣レタ事ヲ年ヲ取ッテカラスル (=Was man jung gewohnt ist, wird alt gethan.)

Ehre verloren, alles verloren. 名譽ヲ失フハ何物ヲモ盡ク失フナリ

Je länger, je lieber. 愈久シケレハ愈好マシ

Ein Mann, ein Wort. 一夫一言, 武士ニ二言無シ

Gesagt, gethan. 又 So gesagt, so gethan. 言ヒタル通りニ爲シタリ (口バカリデナカッタ)

Heute rot, morgen tot. 老少無常

Wie die Arbeit, so der Lohn. 仕事ニ應ジテ報酬アリ

Wie gewonnen, so zerronnen. 儲ケタ通りニ消エ失セル, 貨悖而入者亦悖而出

Besser später, als gar nicht. 少シモセヌヨリモ後レテモスル方ガマシダ

問答ノ際ニハ言語ニ脱漏甚多シ是レ一旦對手ノ言語中ニ在リタル語ハ之ヲ省畧シテ言ハザルモ自ラ容易ニ推知シ得ヘキヲ以テ復タ之ヲ繰リ返ヘスヲ要セサレハナリ

### 例

#### 問

#### 答

Wer hat das Buch verloren? 書物ヲ無クシタノハ誰カ

Ich! 私テスヨ (=Ich habe das Buch verloren.)

Wo hast du das Buch verloren? どこテ書物ヲ無クシタカ

Auf der Straße. 往來テ (=Ich habe das Buch auf der Straße verloren.)

Hast du gut geschlafen? 良ク寝タカ

Sehr gut. 大層良ク (=Ich habe sehr gut geschlafen.)

Wo bist du heute gewesen? 今日ハどこニ居ッタ

Im Theater. 芝居ニ (=Ich bin heute im Theater gewesen.)

Allein? 獨リテカ (=Bist du heute allein im Theater gewesen?)

Mit meinem Freunde. 私ノ友人ト (=Ich bin heute mit meinem Freunde im Theater gewesen.)

Wem gehört das Buch? 此書物ハ誰ニ屬スルカ

Mir. 私ニ (=Das Buch gehört mir.)

### Interpunktion 又 Zeichensetzung

#### 符標用法, 句讀法

吾人ガ口頭ニテ人ト語ルキハ延ベ續ケニ言ハズシテ處々ニ句切ヲ附ケテ多少ノ息ヲ繼ギ以テ文ト文ト若クハ文節ト文節トヲ分界ス是レニ因リテ吾人ノ思想ヲ筆頭ニテ表ハス者即チ文書ニ於テモ亦此息ヲ繼グ休憩時 die Pause ヲ示サンガ爲メニ詞ノ切レ目ノ處ニ一定ノ符標即チ句讀 das Satzzeichen (die Satzzeichen) 又 Interpunktionszeichen 又 Lesesign ヲ用ヒテ文ノ結構ヲ見易カラシメ通讀ニ便ニス

日本文ハ句點ナクシテ解スベク支那ニハ無點ノ文アリ



ト雖モ獨逸語ニテハ句讀ヲ缺ク可ラス僅カ一點ノ句讀ノ切  
 リ方ニテ文ノ意義ニ大相違ヲ生ジ若クハ解ス可ラザルニ至  
 ルヲアルハ日本語ニモ獨逸語ニモアリ例ヘバ日本語ニテハ  
 辨慶が なぎなた ト辨慶がな ぎなた トノ如クこれら  
 にかゝらぬ はなしト これらにかゝらぬは なしトノ如  
 ク若クハ ふたつにをりて くびにかくる數珠トふたつに  
 をり てくびにかくる數珠トノ如ク獨逸語ニテハ Ich habe  
 das Geld nicht, aber den Brief erhalten. 私ハ金ヲ受取リマセ  
 ンガ手紙ハ受取リマシタ ト Ich habe das Geld, nicht aber  
 den Brief erhalten. 私ハ金ヲ受取リマシタガ手紙ハ受取リマ  
 セン トノ如ク若クハ Zehn Finger habe ich, an jeder Hand  
 fünf, und zwanzig an Händen und Füßen. 指ハ十本アリマス  
 ドチラノ手ニモ五本デ 手足ニ二十本 ト Zehn Finger habe  
 ich an jeder Hand, fünf und zwanzig an Händen und Füßen. ド  
 チラノ手ニモ十本ノ指ガ有リマシテ 手足ニ二十五本 ト  
 ノ如シ觀ル可シ毫釐ノ差. 千里ノ謬ヲ生スルヲ

符標用法ハ大抵既ニ前ニ處々ニテ述ベタレドモ次ニ更  
 ニ之ヲ一括シテ其大要ヲ記シ通覽ノ便ニ供シ且ツ遺漏ヲ補  
 ハン

I. das Komma (die Kommata 又 Kommas)

又 der Strich (die Striche) コンマ、

符標中其用最廣ク文節ト文節ト若クハ文ト文トヲ分界  
 ス

- 1) 收縮文ニ用ヒテ各文節ヲ分界ス但シ und 又ハ oder ニ  
 テ同種類ノ文節ヲ結合スルトキニハ「コンマ」ヲ置  
 カズ (三百六十頁, 三百六十五乃至三百六十七頁及  
 ビ三百三十七頁)

- 2) und, oder 又ハ二節ノ接續詞ニテ連結セル Satzverbin-  
 dung 若クハ甚短小ナル Satzverbindung ニ用フ (四百  
 六頁)
- 3) Satzgefüge ニ用ヒテ副文ト本文トヲ分界ス (四百二十  
 頁) 短縮シタル副文 (五百六十二, 五百六十六頁) モ  
 亦然リ副文ガ中間文ナルトキハ其兩端ニ各一ケノ  
 「コンマ」ヲ附ス (四百二十三, 四百四十八頁)  
 尙ホ六百〇二頁ノ嘆息標ノ部及ビ詞論間投詞ノ部ヲ見ヨ

II. das <sup>コーロン</sup>Semikolon (semiハ「ラテン」語ニシテ「半」ノ義ナリ)

又 der Strichpunkt 半重點;

專ラ文ト文トノ分界ヲ爲スニ用ヒ其分界スルカハ「コンマ」  
 ヨリモ強ク點ヨリモ弱シ (六百〇二頁)

- 1) Satzverbindung ニハ一般ニ此符標ヲ用フ但シ und,  
 oder 及ヒ二節ノ接續詞ヲ有スル Satzverbindung 並  
 ビニ短小ナル Satzverbindung ヲ除ク (四百六頁)
- 2) 回歸文ノ前半ノ各節ノ間ニ置ク (五百六十頁)

III. das <sup>コーロン</sup>Kolon 又 der Doppelpunkt 重點:

- 1) 直接援引文ガ本文ノ後ニ在ルトキハ援引文ノ前ニ之  
 ヲ附ス (四百四十四頁)
- 2) 物ヲ列擧スルトキニ之ヲ用フ日本語ノ「即チ是レナ  
 リ」「左ノ如シ」「曰ク何曰ク何」ニ當ル其他「即  
 チ」ノ義ニモ用フ

Die Alten kannten vier Elemente: Feuer, Wasser, Luft und

Erde. 古人ハ四元素ヲ知レリ火. 水. 氣及ビ土. 即チ是レナリ

Die vier Hauptflüsse Preußens sind: Der Rhein, die Elbe, die Oder und die Weichsel. 「プロイセン」ノ四大河ハ左ノ如シ  
ライン. エルベ. オーデル 及ビ ワイキセル

Er hat die größten Städte Europas gesehen: London, Paris, Berlin, Konstantinopel, Wien etc. 彼ハ 歐羅巴ノ最大都府ヲ見タリ曰ク「ロンドン」曰ク「パリス」曰ク「ベルリン」曰ク「コンスタンチノーペル」曰ク「ウィーン」餘ハ略ス

Er hat vieles gekauft: Bücher, Bilder, Tische, Stühle.  
f. w. 彼ハ書籍, 圖畫, 机, 椅子等種々ノ物ヲ買ヘリ

In dem Garten sehen wir schöne Blumen: Rosen, Nelken, Tulpen, Astern. Auch mancherlei Früchte erhalten wir aus dem Garten: Kirschen, Birnen und Äpfel. 園中ニ薔薇. 丁子. 鬱金香. 菊ノ如キ美花ヲ見. 又園ヨリ櫻梨及ビ林檎ノ如キ諸種ノ果實ヲ得

Es giebt im Deutschen drei Diphthonge: au, eu, ei. 獨逸語ニハ三ケノ重母音アリ au, eu, ei 即チ是レナリ

Die Waage gleicht der großen Welt: das Leichte steigt, das Schwere fällt. 天秤ハ大世界ニ似タリ即チ輕キ者ハ昇リ重キ者ハ降ル

3) 回歸文ノ前半ト後半トノ間ニ置ク (五百六十頁)

#### IV. der Punkt 點, 結句點.

1) 各主張文ノ末尾. 即チ文意全ク盡キタル處ニ之ヲ附ス (三百五十七頁)

2) 數字ノ後ニ附シテ其順序數詞タルヲ示ス例ヘバ  
Heinrich IV. ハインリヒ第四世

1. 第一, 第一ノ, 2. 第二, 第二ノ

3) 表題ノ後ニ附ス例ヘバ

Deutsche Grammatik. 獨逸文典

1. Abschnitt. 第一節, 第一章

Von der Interpunktion. 句讀ニ就キテ

4) 命令文ノ後ニ間々點ヲ用フルヲアリ其請求ガ穩和ナルトキヲ然リトス例ヘバ

Geh mit mir. 吾ト共ニ行ケ

Besuche mich bald wieder. 不日再ビ吾ヲ訪ヘ

Thue recht und scheue niemand. 正當ニ事ヲ行ヒテ

何人ヲモ怖ル、勿レ

5) 略語ノ後ニ點ヲ打ツ例ヘバ

u. 又 & (=und) 及ビ

u. f. w. (=und so weiter.) 又 etc. 又 zc. (=et cetera.)

ナド, 等

v. (=von) ヨリ, ノ (詞論四十一頁)

d. h. (=das heißt) 是レ何々ノ謂ヒナリ, 即チ

d. i. (=das ist) 是レ何々ナリ, 即チ

z. B. (=zum Beispiel) 例ヘバ

od. (=oder) 或ハ, 又ハ, 一名

vergl. (=vergleiche) 比較セヨ, 參照スベシ

ca. (=circa) 凡, 約

語ヲ略スルニハ子音ニテ止マル様ニスルヲ通則トス前ノ例ノ vergl., od., z. B., v. 等ヲ見ヨ但シ u., d. i., ca. ノ如ク母音ニ終ル者モアリ

以上四ヶノ符標中、讀書ノ際最長ク息ヲ休ムベキハ點ノ後ナリ之ニ次キテ停息時間ノ長キハ重點ニシテ半重點又之ニ次ギ其停息時間ノ最短キ者ハ「コンマ」ナリ素讀練習ノ時ハ其心ニテ讀ムベシ延べ續ケニ又ハ雨滴ノ如クボツボツト讀ム可ラス

V. das Fragezeichen 疑問標 ?

直接疑問文ノ末尾ニ附ス(四百四十四頁)間接疑問文ノ後ニハ疑問標ヲ置カズ(四百四十五頁)疑問標アル文ハ一種特別ノ語勢ヲ有シ尻アガリニ讀ムベシ(三百五十四頁)

VI. das Ausrufungszeichen 又 Ausruf(e)zeichen  
嘆息標, 感符 !

1) 間投詞ノ後ニ置ク但シ間投詞ノ後ニ「コンマ」アルトキハ其文尾ニ嘆息標ヲ附ス(詞論三百十七頁)人ヲ呼ビ掛ケタル語ノ後ニ尙ホ文句アルトキモ亦然リ例ヘハ

Vater, vergieb ihnen! 父ヨ彼等ノ罪ヲ恕セ  
Mag, bleibe bei mir! 「マッキス」ヨ吾傍ニ止マレ

2) 嘆息文, 希望文及ヒ命令文ノ如ク總ベテ語勢激動セル文ノ尾ニ附ス(三百五十六乃至三百五十八頁)但シ命令ノ語氣活潑ナラサルキハ點ニテ足レリ(六百一頁)

3) 人ヲ呼ビ掛クルキ及ヒ書狀ノ發端ニ宛名ヲ書クキニ用フ(西洋ノ書狀ニテハ先方ノ名宛ヲ書狀ノ起首ニ記シ差出人ノ名ハ書狀ノ結尾ニ署ス)

Herr Doktor! 「ドクトル」サン, 先生(醫ニ對シテ)

Teurer Freund! 貴重ナル友ヨ  
Lieber Bruder! 愛スベキ兄(又ハ弟)ヨ  
Hochgeehrter Herr! 何々様, 何々殿

但シ連續セル文ノ真中ニテ人ヲ呼フキハ其前後ニ各一ヶノ「コンマ」ヲ置キテ之ヲ挾ム者トス例ヘバ

Gieb, Vater, mir ein Schwert! 父ヨ吾ニ刀ヲ與ヘヨ  
Ich habe von Ihnen, mein teurer Freund, lange nichts vernommen. 吾貴重ナル友ヨ吾ハ貴兄ヨリ毫モ音信ヲ聞カザルコト既ニ久シ

Ich mein's, Ihr wißt es, gut mit Euch. 吾ガ公等ニ對シテ好意ヲ抱クハ公等ノ知ル所ナルゾ

Die schönen Tage der Jugend, das bedenket wohl, kehren nimmer wieder. 青年ノ美日ハ決シテ復ビ來ラズ汝等熟ラ之ヲ考ヘヨ

疑問標ト嘆息標トハ音ニ語ノ切レ目ヲ示スノミナラズ同時ニ又之ヲ朗讀スル際吾人ガ取ルベキ音調ヲモ示スナリ疑問文, 嘆息文及ヒ命令文ニハ各其意味ニ應スル固有ノ語調アリ即チ嘆息文ハ如何ニモ嘆息ラシク聞コユル語勢ヲ有スベク命令文ハ語氣急促ナルベク疑問文ハ尻アガリナルベシ是ヲ以テ讀者ハ疑問標及ヒ嘆息標アルヲ見バソレゾレ語勢ヲ異ニシテ讀マズンバアラズ

VII. das Anführungszeichen 又 Gänsefüße (複數)

援引標, 引用符 „ ”

1) 直接援引文ノ首尾ニ用フ(四百四十四頁)本文ガ援引文

ノ中間ニ挾マルキハ二重ノ援引標ヲ附ス (四百四十九頁)

特ニ一語又ハ一熟語ヲ掲ゲテ人ノ注意ヲ引カント欲スルキハ之ニ援引標ヲ附シテ他語ト區別ス例ヘバ

Mit dem Worte „warum?“ fragt man nach dem Grunde. 「何故ニ」トイフ語ヲ以テ原因ヲ問フ

Das Wort „Misanthrop“ bedeutet einen Menschenfeind. 「ミザントロフ」トイフ語ハ人ヲ嫌悪スル者ヲ謂フナリ

„Ich habe keine Zeit“ ist die gewöhnliche Entschuldigung aller, die ihre Zeit nicht richtig einzuteilen verstehen. 「暇ナシ」トハ自己ノ時間ヲ正當ニ分配スルコトヲ知ラザル人々ノ常ニ言フ所ノ辨解ナリ

Das Sprichwort „der Apfel fällt nicht weit vom Stamm“ trifft nicht immer ein. 「林檎ハ幹ヨリ遠クヘハ落チヌ」トイフ諺ハ必ズシモ常ニ中ラズ

其他. 書中ノ字句ヲ援引スルキニモ此標ヲ用フ

### VIII. der Apostroph 又 das Auslassungszeichen 削除標, 略符

1) 通常最多ク母音 e ヲ略スルニ用フ例ヘバ

wär' es (=wäre es), ich lieb' ihn (=ich liebe ihn),

Rast' ich, rost' ich. (=Raste ich, roste ich.), Das merkt' ich wohl. (=Das merkte ich wohl.)

Geht's (=geht es), mir's (=mir es), wird's (=wird

es), Der ist's. (Der ist es.), 's ist wahr. (=Es

ist wahr.), Kaum traut' ich meinen Sinnen, als ich's sah. (=Kaum traute ich meinen Sinnen, als ich es sah.)

又 i ヲ略スルニ用フ例ヘバ

blut'ger Kampf (=blutiger Kampf), auf heil'gem Grund (=auf heiligem Grund), in sel'ger Ruh' (=in seliger Ruhe.)

其他稀ニ不定冠詞 ein ノ ei ヲ略スルヲアリ例ヘバ

Er hat 'nen schweren Stand. (=Er hat einen schweren Stand.)

削除標ハ文ヨリモ詩ニ用フルヲ多シ

2) s, ß, z 又ハ ð ニ終ル固有名ノ二格ヲ示スニ用フ例ヘバ Hans' ノ如シ (詞論四十頁)

3) 前置詞ト冠詞トヲ合セテ一語トナスキニ用フ (詞論百六十四頁) 但シ此場合ニハ削除標ヲ附セザルモ亦可ナリ例ヘバ in's Französische 又 ins Französische (=in das Französische), an's Ziel 又 ans Ziel (=an das Ziel) ノ如シ

### IX. die Klammer (die Klammern) 又 die Parenthese 括弧 ( ) 又ハ [ ]

括弧ハ甚便利ナル符標ニシテ文中ニ簡短ノ説明. 別名又ハ備考ヲ附記スルガ爲メニ之ヲ用ヒ本文ト語路ノ連続セサル者ヲ圍ミテ之ヲ本文ト分界ス例ヘバ

Anthropologie (Menschenkunde) ist eine sehr wichtige Wissenschaft. アントロポロギイ(人間學)ハ甚重要ナル學問ナリ

Das Hygrometer (Feuchtigkeitsmesser) belehrt uns über den Feuchtigkeitsgrad der Atmosphäre. ヒグロメーター(濕氣計)ハ雰圍氣ノ濕氣ノ度ヲ吾人ニ教ユ  
Satzlehre (Syntax) 文論(一名ジンタキス)

Die Kartoffeln (Erdäpfel) stammen aus Amerika. 馬鈴薯(一名. 地ノ林檎)ハ原ハ「アメリカ」ニ出ヅ

Wer nicht täglich in seiner Bildung fortschreitet (einen Stillstand giebt es nicht), der geht zurück. 自己ノ修養日々進歩セザル者ハ退歩ス(靜止ナル者ハ有ルヲ無シ)

括弧ハ都合良キ符標ナリト雖モ之ヲ濫用ス可ラズ文ノ外形ヲ損シ通讀ノ妨害ヲ爲セバナリ

X. der Gedankenstrich 思考線, 横線 —

- 1) 讀者ヲシテ直グ前ニ讀ミタルヲ熟考セシムルカ若クハ是レヨリ直グ後ニ如何ナルヲ來ルナランカト讀者ヲシテ先ヅ思索セシムル時間ヲ示ス爲メニ用フ故ニ Gedankenstrich 思考線ノ名アリ是ヲ以テ此符標ハ或ハ語句ノ終リニ在リ或ハ語句ノ間ニ介立ス殊ニ言ヒ掛ケタルヲ突然中止セラレテ終リマデ言ヒ切ラヌキ若クハ豫想外ノ事ヲ次ニ述ベント欲スルキ及ビ意味多キ文ニ於テ其文ノ佳境ニノ眼目タル事ヲ次ニ記サント欲スルキ故ラニ先ヅ突然一ケノ思考線ヲ引キテ語句ヲ中止シ此次ニ如何ナル語ヲ下スニヤト讀者ヲシテ頭ヲ傾ケ心ヲイラタシメ以テ其注意及ヒ想像ヲ促スナリ次ノ例ヲ觀ヨ  
Hans glaubte das große Los zu gewinnen und bekam —

eine Riete. 「ハンス」ハ大鬮ヲ儲ケル積リテ空鬮ヲ取ツタ

Der Schatz, den niemand dir entreißen kann, liegt — in dir selbst. 何人モ汝ヨリ奪ヒ去ル能ハザル寶ハ汝自身ノ中ニ在リ

Trau' dem nicht, der dir der nächste ist, der in einem Hause mit dir wohnt, aus einem Löffel mit dir ißt und in einem Bette mit dir schläft, nämlich — dir selbst. 汝ニ最近キ者ニシテ汝ト共ニ一ツ家ニ住ミ汝ト共ニ一ツ匙ニテ食ヒ汝ト共ニ一ツ床ニ眠ル者ニ信ヲ措ク勿レ(此者ヲ誰トカナス曰ク)汝自身即チ是レナリ

- 2) 單ニ稍長キ註脚ノ前後ニ挿入シテ文ノ連續ヲ中斷シ之ヲ爾餘ノ部分ト分界スル爲メニ用フルヲアリ其用ハ括弧ト同ジ例ヘバ

Der Monat Mai — in ihm blühen ja die meisten Bäume — wird auch Wonnemond genannt. 五月ハ又樂月ト名ケラル(ゲニ此月ニハ大抵ノ樹木ガ華ク)

Früher gab es Leute — vielleicht giebt es deren jetzt noch —, die Irrlichter für feurige Männer hielten. 昔ハ鬼火ヲ火ノ出ル男ト思ヒシ輩アリキ(恐クハ今モ尙ホ此ノ如キ輩アルナラン)

Julius Cäsar diktierte fünf — nach Anderen sieben — Briefe zu gleicher Zeit. 「ユールウス. ツェーザル」ハ五通(他ノ人ノ説ニテハ七通)ノ書狀ヲ同時ニ口授シタリ

3) 文ノ一段落ヲ爲ス處ニ思考線ヲ添エテ點ノ力ヲ強ム。 —

XI. der Bindestrich (die Bindestriche) 又 das Bindezeichen 接續線 = 又ハ -

- 1) 一行ノ末端ニテ書キ終ラサル字ニ此符標ヲ附シテ次行ヘ跨ラシム
  - 2) 單語ヲ合セテ作リタル語殊ニ其冗長ニ失スル者ニ此符標ヲ附シテ其語ノ成分ヲ見易カラシム例ヘバ
    - Nord=Asien 北亞細亞
    - Österreich=Ungarn 奧太利匈牙利
    - Elfaß=Lothringen (獨逸國ノ一部)
    - Feuerver sicherungs=Gesellschaft 火災保險會社
  - 3) 後半ノ同ジキ字ニケテ連記スルキニ前ノ語ニ此符標ヲ附シテ共有ノ後半ヲ略ス例ヘバ
    - Tier=und Pflanzenreich (=Tierreich und Pflanzenreich) 動植物界
    - Dampf=und Segelschiff (=Dampfschiff und Segelschiff) 蒸汽船及ヒ帆前船
    - Haupt= und Residenzstadt 首府兼帝都, Ab= und Zunahme 増減, In= und Ausland 内外國, Ein= und Ausfuhr 輸出入, aus= und eingehen 出入ス, auf= und zumachen 開閉ス, deutsch=französisches Wörterbuch 獨佛字書, japanisch=deutsches und deutsch=japanisches Wörterbuch 和獨及ヒ獨和字書
- 稀ニハ又前半ノ同ジキ字ニケテ連記スルニ用フ例ヘバ

Hausknecht und=Mädchen (=Hausknecht und Hausmädchen) 家僕ト家婢トノ如シ  
bis ノ代リニ短横線ヲ引クコトハ詞論百六十二頁ニ記セリ (3-5)

XII. der Paragraph (die Paragraphen) 章ノ符標 §

詞論九十一頁ニ出ツ

XIII. das Anmerkungzeichen 備考標, 星點 \*) 又ハ †)

欄外ニ註ヲ附記スルキニ用フ其他 1) 又ハ a) ノ如ク

數字若クハ文字ニテ番號ヲ附シテ欄外ニ其註ヲ記スコアリ

XIV. das Trennungzeichen 又 das <sup>トレーマ</sup>Trema 分離標, 雙點 ..

唯他國語(詞論四十一頁)ニノミ用ヒニケノ相重ナル母音ヲ別々ニ發音スベキコトヲ示ス者ニシテ其兩母音中ノ後ノ者ノ上ニ之ヲ冠ス例ヘバ

naiv (即チ na-<sup>イーフ</sup>if ト發音スヘキヲ示スナリ neif =非ズ) 自然ノ, 質樸ノ

Nereide (ne-re-i-de 「ネレイーデ」ナリ ne-rei-de =非ズ) 海ノ女神ノ名, 海ニテ光ル細微ノ蟲ノ名

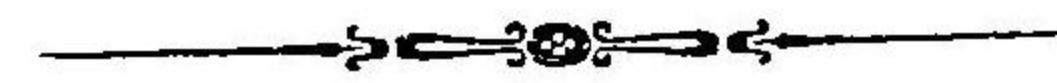
Äneide (ä-ne-i-de 「エネイーデ」ナリ ä-me<sup>ナイ</sup>-de =非ズ) 詩篇ノ名

Alloe (a-lo-e ナリ alö =非ズ) 蘆薈  
 Hiëroglÿphe (hi-e-roglÿphe ナリ hië-roglÿphe =非ス) 古  
 代埃及ノ象形字  
 Diäten (複數) (di-e-ten チエーテン) 日當  
 diës (di-es チエース) 日 (diës ハ ラテン語ニシテ獨逸  
 語ノ Tag =當ルナリ獨逸語ノ指示代名詞 dies ト  
 誤ル勿レ)

### 爾餘ノ符標

- 前者ハ長音ヲ示シ後者ハ短音ヲ示ス例ヘバ Natur,  
 genüg, Doffören 等ノ如シ此標ハ作詩法及ビ字書ニ  
 用ヒテ音ノ長短ヲ示スナリ
- ハ モ亦字書ニ用ヒテ長音ヲ示ス例ヘバ Leben, Pferd.  
 der Acutus 強音符 カヲ入レテ鋭ク短ク發音  
 スベキ母音ノ上ニ置ク例ヘバ Mütter, Lëtter, Nidel,  
 ändern, Döuner, Latérne, lebändig, unbedingt, Un-  
 schuld, Unterschied, úntergehen, unterhalten, úmgehen  
 交ハル, umgehen 廻避ス(詞論二百十三頁), ánfommen  
 等ノ如シ此標モ亦字書ニ用フ讀書及ビ會話ノ際ハ  
 此ノ如クカヲ入レ可キ母音ニハ必ズカヲ入レテ發  
 音スルヲ要ス之ニ反シテ音ニ抑揚 (der Accent) ナシ  
 ニ平板ニ發音スレハ其語ガ全ク聽者ニ通セサルヲ  
 アリ亦以テ音ノ抑揚ノ等閑ニ附ス可ラサル者タル  
 ヲ知ルベキナリ
- ✦ 此十字ハ人ノ死シタル年號ヲ記スニ用フ例ヘバ

✦ 12. Juli 1892 ハ西曆千八百九十二年七月十二  
 日ニ死シタルヲ示スガ如シ  
 \*\*\* 書クベキ字或ハ語ヲ書カズシテ此記號ヲ代用スルヲ  
 アリ例ヘバ  
 ein junger preussischer Offizier \*\*\* 「プロイセン」ノ年  
 少士官某 ☉\*\*\* war Prediger in der Gegend von  
 Dorpat. ☉ 某ハ「ドルパート」地方ノ説教師ナリキ  
 unterstreichen トハ緊要ノ語ノ下ニ横線ヲ劃スルヲ謂フ  
 此横線ヲ劃スルハ猶ホ日本ノ文ニ圈點ヲ施スガゴトキナリ  
 unterstreichen ハ他動詞ニシテ分離セズ



Gut Ding will Weile haben.

良キ物ハ時日ノ餘裕ヲ望ム

Der Kopf kann nicht so schnell laufen, wie die Füße.

頭ハ足ノ如クニ疾ク走ル能ハズ

字書ヲ愛セザル者ハ語學ヲ學ブ能ハズ

(中學新誌第一卷第十一號)

Caesar non supra grammaticos.

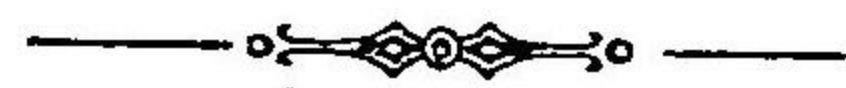
(Der Kaiser steht nicht über den Grammatikern.)

帝ハ文法家ノ上ニ立タズ

文法ノ如キハ措イテ顧ミザルモノ比々皆然リト雖モ是  
 レ大ナル誤謬ニシテ最初充分ニ文法ヲ心得置カズンハ到底

如何ナル國語ニモ上達スルコト能ハザルハ争フ可ラザル眞理ニシテ語學ヲ學バントシテ失敗セシモノハ皆初メ文法ヲ忽ニセシモノナラザルハナシ (中學新誌第一卷第十一號)

最モ先キニ學ビテ最モ後ニ會得スル者ハ文法ナリ



### 動詞ノ譯ニ關スル注意

「シ」ト「キ」ト 「……シ」ハ所謂連用言ナルガ故ニ字句未ダ切レズシテ尙ホ後ニ續クトキニ「……シ」トイフベシ之ニ反シテ字句ノ切レ終リタル處ニテハ「……キ」トイフベキナリ此別アルニ洋學家ハ一概ニ半過去ヲ「……シ」ト譯シ來リテ「キ」トイフベキヲ「シ」トスルコト多シ例ヘバ字句ノ切レ目ニテ「知ラヌト言ヒキ」「久ク英國ニ在リキ」トイフベキヲ「知ラヌト言ヒシ」「久ク英國ニ在リシ」トスルガ如シサレド本書ニモ此習慣ニ從ヒタル所アルヲ免レズ

「ス」ト「スル」ト 現在ノ不定法 (Infinitiv der Gegenwart) ハ「何々ス」ト譯シ現在ノ分詞 (Participium der Gegenwart) ハ「何々スル」ト譯スベシ是レ「何々スル」ハ連用言ナレバナリ此區別ニ意ヲ用ヒズシテ現在ノ不定法ヲ「何々スル」ト譯スルコト今ハ洋學者流一般ノ惡習トナレリ



## 附 錄

文論ノ 課題ノ 答案ヲ記ス

1) Wir sind Engländer. 2) Sie sind Brüder. 3) Sie sind Schwestern. 4) Ihr seid Sklaven. 5) Die Katze ist ein Haustier. 6) Er war mein Lehrer. 7) Sie war meine Lehrerin. 8) Der Löwe ist der König der Tiere. 9) Die Rose ist die Königin der Blumen.

10) der Vortrag des Lehrers. 11) der Diener dieses barmherzigen Herrn. 12) der Kapitän eines Schiffes. 13) die grünen Bäume des Waldes. 14) der Besitzer des Bogens. 15) das Haus des Kaufmanns. 16) das Pferd des Reiters. 17) die beiden Hände seines Herrn. 18) der Herr des Hauses. 19) der Hund des Jägers. 20) der Lehrer dieses Schülers. 21) der älteste Sohn des Königs. 22) die Königin von England. 23) ein Greis von achzig Jahren. 24) zwei Mädchen von elf bis zwölf Jahren. 25) eine Eiche von wunderbarer Größe. 26) die Ziegel auf dem Dach. 27) die Tauben auf dem Dach. 28) die Lilien auf dem Felde. 29) die Reise nach Berlin. 30) der Seeweg nach Ostindien. 31) das Pferd im Stalle. 32) die Häuser im Walde. 33) die Fische im Wasser. 34) das Wasser in jener Quelle. 35) ein kleines Loch in der Wand. 36) die Reise in's Ausland. 37) die Weide am Bache. 38) der Brief an



den Freund. 39) ein Gefäß mit Wasser. 40) eine Tasse mit heißem Kaffee. 41) ein neues Haus mit roten Ziegeln. 42) die Bäume vor dem Schloß. 43) der Garten hinter meinem Hause.

44) ein Stück Fleisch. 45) ein Glas Wasser. 46) ein halbes Glas Bier. 47) eine Flasche Bier. 48) ein Pfund Butter. 49) eine Menge Kinder. 50) eine Art Papier. 51) eine Pfeife Tabak. 52) ein Duzend Eier. 53) zwei Duzend Knöpfe. 54) ein Paar Hunde. 55) ein Büschel Stäbe. 56) ein Paar neuer Schuhe. 57) eine Menge fröhlicher Kinder.

58) einer seiner Freunde. 59) einige meiner Bekannten. 60) viele meiner Freunde. 61) die jüngere seiner beiden Schwestern. 62) der älteste meiner Brüder. 63) welche der beiden Hände. 64) welcher der beiden Brüder. 65) einer seiner Sklaven. 66) eine der reichsten Städte Deutschlands. 67) Der Elefant ist das größte der Landtiere. 68) Der Regenbogen ist eine der schönsten Naturerscheinungen. 69) Er war einer der sanftmütigsten Menschen seiner Zeit.

70) Dies Haus ist ein altes. 71) Dieser Tag ist der dritte. 72) Dein Wunsch ist ein gerechter. 73) Deine Forderung ist eine gerechte. 74) Dieses Faß ist ein leeres. 75) Diese Stadt ist eine blühende. 76) Eine Hand wäscht die andere. 77) Man hält den Fuchs für das klügste unter den Tieren.

78) die alte deutsche Sitte. 79) der beste französische Wein. 80. die letzten fünfzig Jahre. 81) dieser edle, lernbegierige Jüngling. 82) eine wohlschmeckende, gesunde Speise. 83) die beste rote Tinte. 84) der dritte böse Tag. 85) ein langes weißes Hemd. 86) alle gute Menschen. 87) ein armer, blinder Mann. 88) zwei neue Kleider. 89) die gestorbene alte Magd. 90) viele schreckliche Geschichten. 91) ein großes englisches Kriegsschiff. 92) ein alter, verdienter Kriegsmann. 93) die höchste menschliche Wohnung. 94) der schreckliche dreißigjährige Krieg. 95) der breite atlantische Ocean. 96) das ganze deutsche Volk. 97) ein neues seidenes Kleid. 98) deine beiden jüngsten Schwestern. 99) besonders abgerichtete große Hunde. 100) Ein gesunder armer Mann ist glücklicher als ein reicher Krüppel. 101) ein sehr lebhafter Mann. 102) ein sehr redlicher Freund 103) ein schön singender Vogel. 104) ein den Gewächsen sehr schädliches Tier.

105) dieser ein Pfund schwere Stein. 106) die mir übersandten Bücher. 107) sein ihm treu ergebener Diener. 108) eine mir längst bekamte Sache. 109) die mit Schnee bedeckten Alpen. 110) Ihr mir gegebener Befehl. 111) ein seine Pflichten stets erfüllender Schüler.

112) Gold und Silber sind edle Metalle. 113) Er ist treu und ehrlich. 114) Die Kinder tanzten und sprangen. 115) Der Löwe und Tiger brüllen in der Wüste. 116) Die-

fer war jung und unruhigen Sinnes. 117) Er und seine Frau haben mich besucht. 118) Gott ist der Schöpfer des Himmels und der Erde. 119) Er hatte viele Söhne und Töchter. 120) Der Hund beißt und beißt. 121) Man spernte die Straßen und Brücken. 122) Die Sonne beleuchtet und erwärmt die Erde. 123) Ein gutes Kind macht sich und seine Ältern glücklich. 124) Verzeihe dir nichts und andern viel! 125) Der Vater, die Mutter und die Kinder sind ausgegangen. 126) Der Sohn des reichen Mannes und der Sohn des armen wurden Soldaten.

又尙一步ヲ進メ後ノ der Sohn ノ冠詞 der ノミヲ殘シテ Der Sohn des reichen Mannes und der des armen wurden Soldaten. トナスヲ得ベシ而シテ總ベテ此ノ如ク殘シタル冠詞ハ指示代名詞 (詞論百十九頁)ノ如ク音ヲ高ク讀ムベシ

127) Es unterschrieben der Kaufmann, der Beamte und der Professor. 128) Seine Kleider waren dünn und seine Strümpfe zerrissen. 129) Der Löwe wohnt in Afrika, ist der König der Tiere und von gelblicher Farbe. 130) Man kann mit Federn, Bleistift, Kreide und vielen anderen Dingen schreiben. 131) Er wollte über das Meer fahren und fremde Länder und Städte sehen. 132) Er ist eben angekommen und wird bald wieder abreisen. 133) Er ging und kam nicht wieder. 134) Er reist morgen oder übermorgen ab. 135) Der Walfisch gehört nicht zu den Fischen, sondern zu den Säugetieren.

136) Er ist fleißig, aber unglücklich. 137) Deutschland ist teils gebirgig, teils flach. 138) Ich bin nicht krank, sondern nur sehr ermattet.

139) Die Erde ist eine Kugel. 140) Das Wetter ist schön. 141) Die Uhr geht nach. 142) Er steht auf. 143) Er ist aufgestanden. 144) Das Haus wird gebaut. 145) Die Sonne ist aufgegangen. 146) Die Lerche hatte gesungen. 147) Der Frühling ist gekommen. 148) Der Mensch muß sterben. 149) Er war gesund geworden.

150) Ich begegnete ihm. 151) Du wunderst dich. 152) Der Sturm schadet den Bäumen. 153) Man trinkt Thee. 154) Er besuchte mich. 155) Ich table den Schüler. 156) Er ist Brot. 157) Der Vater liebt den Sohn. 158) Ich sah ihn. 159) Jemand läutet die Glocke. 160) Der Fisch lebt im Wasser. 161) Der Frosch schwimmt im Wasser. 162) Ich schreibe einen Brief. 163) Er folgt meinem Räte. 164) Ich schreibe meinem Freunde (又 an meinen Freund). 165) Der Landmann (又 Bauer) pflügt den Acker. 166) Luther übersezte die Bibel. 167) Ich wische den Tisch ab. 168) Er ist nach Rußland gezogen. 169) Er ist nach zwölf Uhr gekommen. 170) Ich habe ihn bestraft. 171) Er hat seinen Freund besucht. 172) Der Hund kann schwimmen. 173) Der Acker wird vom Landmann gepflügt. 174) Der Sturm hat den Bäumen geschadet. 175) Wir haben das Los gezogen. 176) Das Kind hat ganz ruhig geschlafen.

177) Luther hat die Bibel übersetzt. 178) Du hast dich gefreut. 179) Er hat sich entschlossen. 180) Ihr habt euch geschämt. 181) Ich bin der Einladung gefolgt. 182) Die Tochter ist ihrer Mutter ähnlich. 183) Er hat mir gedankt. 184) Wir gingen mit. 185) Ihr sollt das Geschenk annehmen. 186) Der Dampfer fährt (und geht) Punkt zehn Uhr ab. 187) Der Rauch zieht durch den Schornstein fort. 188) Friedrich der Große stand alle Tage um vier oder fünf Uhr auf.

189) Die Mutter hat ihrer Tochter ein Buch geschenkt. 190) Ich schreibe meinem Oheim einen Brief. und Ich schreibe an meinen Oheim. 191) Ich habe meinem Oheim einen Brief geschrieben. und Ich habe an meinen Oheim geschrieben. 192) Er schämt sich seines Fehlers. 193) Der Vater wird seinem Sohne diese Uhr geben. 194) Ich freue mich seiner Fortschritte (und über seine Fortschritte). 195) Er freut sich deines Glücks (und über dein Glück). 196) Ich freue mich deines Glücks (und über dein Glück). 197) Der Verbrecher soll dem Richter die That gestanden haben. 198) Ich erinnere den Bruder seines Versprechens (und an sein Versprechen). 199) Ich habe es dir überlassen. 200) Der Knabe hat sein Kleid entzweigerissen. 201) Er hat es mir mitgeteilt. 202) Ich werde es Ihnen schenken (und verehren). 203) Er hat mir nichts gesagt.

204) Er arbeitet immer fleißig. 205) Ich habe gestern fleißig gearbeitet. 206) Das Fleisch ist noch halb roh.

207) Er wohnt drei Monate in der Stadt. 208) Ich fand ihn gestern auf der Straße. 209) Ich konnte mich des Vorfalles nicht mehr deutlich erinnern. 210) Ich habe ihn oft mit Ernst gewarnt. 211) Er wird wohl dort verhungern müssen.

212) Er ist nicht krank. 213) Man darf sich während des Gewitters nicht unter einen Baum stellen. 214) Er fühlt sich nicht ganz wohl. 215) Er war noch nicht recht bei Besinnung. 216) Er kommt nicht oft zu mir. 217) Ein nicht geschickter Mensch wird nicht begehrt. 218) Der Zufriedene ist nicht arm. 219) Er ist nicht so schwach. 220) Ich schlafe nicht länger als acht Stunden.

221) Er kommt nicht. 222) Ich rauche nicht. 223) Die Sonne scheint nicht. 224) Er geht nicht mit. 225) Ich gehe nicht aus. 226) Ihr seid nicht zurückgekommen. 227) Er ist noch nicht von der Reise zurückgekehrt. 228) Das gefällt mir nicht. 229) Er hat meinen Bruder nicht begrüßt. 230) Er wollte nicht gehorchen. 231) Er hat nicht mich, sondern dich betrogen.

232) Schweigen Sie! 233) Lebt er? 234) Ist er krank? 235) War er krank? 236) Willst du kommen? 237) Möge es gelingen! 238) Wird der Schüler gelobt? 239) Ist das Wetter schön? 240) Wird das Wetter schön? 241) Sei ruhig! und Seid ruhig! 242) Ist der Apfel

- reif? 243) Regnet es? 244) Scheint die Sonne?  
245) Willst du fleißig sein?  
246) Gehe nicht 又、 Gehet nicht! 247) Eile nicht!  
又、 Eilet nicht! 248) Gib es ihm! 249) Schreibt er  
schön? 250) Geht er nicht mit? 251) Bleibe bei mir!  
252) Ist der Berg noch höher? 253) Schläft das Kind  
ruhig? 254) Nehmen Sie Platz! 又 Sehen Sie sich!  
255) Ist er nicht krank? 256) Kämeſt du doch zu mir! 又  
Möchtest du doch zu mir kommen! 257) Besuchen Sie mich  
doch! 258) Gib das Buch zurück! 259) Soll ich  
Ihnen vorlesen? 260) Gib Acht! 261) Rauchen Sie  
gar nicht? 262) Hast du deinen Freund besucht? 263) Wäre  
er doch gestern gekommen! 264) Wäre er doch hier!  
265) Schiene doch die Sonne! (注意 doch 又 原來 Subjekt  
タル die Sonne ノ 後 = 在ルベキ者ナレトモ口調ノ良キ爲  
ヌ = Subjekt ノ 前 = 置キタルナリ) 266) Wäre er doch  
gesund! 267) Gib dem Kranken eine Arznei! 268) Fürch-  
te nichts! 269) Lebe wohl! 270) Lebt er noch?  
271) Komm gleich! 272) Sei nicht so unruhig! 273) Liebt  
der Vater den Sohn? 274) Sprich nur ein Wort!  
275) Ist der Mensch nicht sterblich? 276) Hat er schön  
gesungen? 277) Wollten Sie doch meinen Wunsch erfüllen!  
278) Gib mir das Messer! 279) Gehe lieber heim!  
280) Lösche das Licht aus! 281) Findet das Konzert diese  
Woche (又 in dieser Woche) statt? 282) Komm morgen zu  
mir! 283) Laß uns schnell an die Arbeit gehen! 284) Schrei-

be deinem Freunde einen Brief! 285) Hat sein Vater ein  
Haus gekauft? 286) Ist dein Vater schon von der Reise  
zurückgekehrt?

287) Wer kommt? 288) Wer war hier? 289) Wer  
sagte das? 290) Wer ist der fleißigste? 291) Wer ist  
krank? 292) Wem hast du das Buch gegeben? 293) Was  
soll geschehen? 294) Was ist aus ihm geworden? 295) Was  
denkst du? 296) Was machst du da? 297) Was ist der  
Mensch? 298) Was ist der Mensch? 299) Was hat  
sein Vater gekauft? 300) Was hast du gemacht? 301) Wo  
wohnt er? 302) Wo waren deine Freunde? 303) Wie  
buchstabiert man das Wort? 304) Wie schreibt man das  
Wort? 305) Wie tief ist das Wasser? 306) Wie viele  
Tage bleiben Sie hier? 307) Wie alt sind Sie? 308)  
Wie groß ist der Fisch? 309) Wie schwer ist die Erde?  
310) Wann hast du ihn gesehen? 311) Wann werde ich  
dich wiedersehen? 312) Wann wurde Deutschland ein selbst-  
ständiges Reich?

313) Warum weinst du? 314) Warum ist er heim-  
gekehrt? 315) Worüber lachst du denn? 316) Wozu  
braucht der Jäger seine Flinte? 317) Welches ist das nütz-  
lichste unter den Metallen? 318) Warum antworten Sie  
mir nicht? 319) Von wem hast du das gehört? 320) Um  
wie viel Uhr steht die Magd auf?

321) Geblüht hat der Baum. 322) Schon ist die Sonne untergegangen 又 Untergegangen ist die Sonne schon. 323) Mich willst du verlassen. 又 Verlassen willst du mich. 324) Meinen Wunsch haben Sie erfüllt. 又 Erfüllt haben Sie meinen Wunsch. 325) Durch Schaden wird man klug. 又 Klug wird man durch Schaden. 326) Seinem Feinde hat er verziehen. 又 Verziehen hat er seinem Feinde. 327) Uns zeigt der Regenbogen sieben Farben. 又 Sieben Farben zeigt uns der Regenbogen. (注意 uns が Subjekt の 前 = 在ルハ口調ノ良キ = 因ル) 328) Ihrem Herrn bleiben die Hunde immer treu. 又 Immer bleiben die Hunde ihrem Herrn treu. 又 Treu bleiben die Hunde ihrem Herrn immer. 329) Mit der Kreide schreibt der Lehrer auf die Wandtafel. 又 Auf die Wandtafel schreibt der Lehrer mit der Kreide. 330) Am Sonntag bekam ich von meiner Mutter eine schöne Schürze. 又 Von meiner Mutter bekam ich am Sonntag eine schöne Schürze. 又 Eine schöne Schürze bekam ich am Sonntag von meiner Mutter. 331) An einem guten Barometer kann man die Änderung der Witterung im Voraus erkennen. 又 Die Änderung der Witterung kann man an einem guten Barometer im Voraus erkennen. 又 Im Voraus kann man an einem guten Barometer die Änderung der Witterung erkennen. 又 Erkennen kann man an einem guten Barometer die Änderung der Witterung im Voraus.

332) Die Musikanten spielen, und die Gäste tanzen. 333) Das Pferd dient zum Reiten, und man kann es zum Lasttra-

gen gebrauchen. 334) Die Sonne ging unter, und die Sterne begannen zu leuchten. 335) Der Vater war in der Fremde, und die Mutter lag krank.

336) Ich habe das selbst nicht gesehen; aber ich glaube es. 337) Die Sonne scheint; doch ist es ziemlich kalt (又 doch es ist ziemlich kalt). 338) Der Bock wollte fliehen; aber der Wolf holte ihn ein. 339) Er spricht schlecht; doch schreibt er gut (又 doch er schreibt gut). 340) Er hat es versprochen; indessen hält er nicht Wort. 341) Oft beißt der Zahn die Zunge; doch bleiben sie gute Nachbarn (又 doch sie bleiben gute Nachbarn). 342) Er ist groß; aber sein Bruder ist noch größer. 343) Er kam und suchte mich; aber er fand mich nicht. 344) Die Sonne kommt uns sehr klein vor; aber sie ist sehr groß. 345) Das Kleid macht nicht den Mann; gleichwohl läßt sich der Klügste oft durch eine glänzende Außenseite blenden. 346) Die Jagd auf Bären war gefährlich; trotzdem jagten die alten Deutschen am liebsten diese Tiere.

347) Er lernt nichts; denn er ist nicht fleißig. 348) Dieser Mensch ist glücklich; denn er ist zufrieden. 349) Viele unserer Berge müssen einmal unter Wasser gestanden haben; denn sie sind von Muscheln und Sectier-Überresten ganz erfüllt. 350) Das Leben ist kurz; darum darf man die Zeit nicht verschwenden. 351) Die Zeit ist kostbar; darum soll man sie gut anwenden. 352) Der Schnee auf

den Gebirgen ist geschmolzen; daher sind die Flüsse angeschwollen.

353) Als die Sonne unterging, erreichten wir unser Nachtlager. 354) Weil das Leben kurz ist, dürfen wir die Zeit nicht verschwenden. 355) Was er sagte, habe ich vergessen. 356) Seitdem die Dampfwagen erfunden sind, kann man sehr schnell reisen. 357) Indem er sich verneigte, begrüßte er mich. 358) Wenn man einen Krüppel erblickt, darf man nicht lachen.

359) Das Dampfschiff fuhr ab, bevor der Tag anbrach.  $\times$  Bevor der Tag anbrach, fuhr das Dampfschiff ab.  $\times$  Das Dampfschiff fuhr, bevor der Tag anbrach, ab. 360) Er weinte, als er seinen Bruder wieder sah.  $\times$  Als er seinen Bruder wieder sah, weinte er. 361) Ein Mensch, welcher zufrieden ist, ist glücklich. 362) Wir erwarten, daß er ankommen werde.  $\times$  Daß er ankommen werde, erwarten wir.

363) Wer lügt, (der) stiehlt auch. 364) Daß ich ihn hasse, (das) ist wahr.  $\times$  Es ist wahr, daß ich ihn hasse. 365) Wer nicht vorwärts geht, (der) kommt rückwärts. 366) Ob er kommt, (das) ist ungewiß.  $\times$  Es ist ungewiß, ob er kommt. 367) Wer leicht lernt, (der) vergißt oft leicht. 368) Ob er noch lebt, (das) ist zweifelhaft.  $\times$  Es ist zweifelhaft, ob er noch lebt. 369) Ob der Kranke genesen wird, (das) ist zweifelhaft.  $\times$  Es ist zweifelhaft, ob der Kranke genesen wird. 370)

Daß wir die Armen unterstützen, (das) ist unsere Pflicht.  $\times$  Es ist unsere Pflicht, daß wir die Armen unterstützen. 371) Wer fleißig ist, (der) ist klug. 372) Wer nicht mitgehen will, (der) bleibe hier. 373) Daß du krank bist, (das) ist die Folge jener Reise.  $\times$  Es ist die Folge jener Reise, daß du krank bist. 374) Daß man fleißig sei, (das) ist ratsam.  $\times$  Es ist ratsam, daß man fleißig sei. 375) Daß er kommt, (das) ist gewiß.  $\times$  Es ist gewiß, daß er kommt. 376) Ich nehme (es) an, daß er kommt.  $\times$  Daß er kommt, (das) nehme ich an. 377) Daß du deinen Fehler bereust, (das) ist der erste Schritt zur Besserung.  $\times$  Es ist der erste Schritt zur Besserung, daß du deinen Fehler bereust. 378) Daß wir die Wahrheit reden, (das) ist unsere Pflicht.  $\times$  Es ist unsere Pflicht, daß wir die Wahrheit reden. 379) Wer die Augen nicht aufthut, (der) muß den Geldbeutel aufthun. 380) Wer nichts gelernt hat, (der) kann nichts vergessen.

381) Man muß sagen, was wahr ist. 382) Behältst du noch, was du gestern gelernt hast? 383) Er fragte den Freund, was er suche. 384) Was man versprochen hat, (das) muß man halten. 385) Ich verstehe nicht, was du sagst. 386) Er weiß nicht, was er antworten soll. 387) Er gab, was er hatte. 388) Ich habe vergessen, was er sagte. 389) Thue bald, was du thun willst! 390) Man muß vorher bedenken, was man thun will. 391) Wer rechtschaffen ist, den muß man achten. 392) Ich weiß nicht, wer er ist. 393) Ich wußte nicht, welches Buch er las. 394) Ich weiß, daß

er krank ist. 395) Ich weiß, daß er kommt. 396) Ich bat ihn, daß er zu mir komme. 397) Ich erinnere mich, daß er dich lobte. 398) Ich bereue, daß ich die Gelegenheit nicht benutzte. 399) Ich weiß, daß er bei dir war. 400) Ich weiß, daß du an mich denkst. 401) Ich habe gestern erfahren, daß du krank bist. 402) Wir freuen uns, daß du hier bist. 403) Ich fragte ihn, ob er krank sei. 404) Ich weiß noch nicht, ob ich ihm trauen kann. 405) Weißt du nicht, ob er mir das Buch leihen wird? 406) Frage ihn, ob er gesund sei! 407) Ich weiß nicht, ob er kommt. 408) Ich fragte ihn, ob er komme. 409) Ich zweifle, ob er kommt. 410) Ich weiß nicht, wie ich es anfangen soll. 411) Sie wissen, wie sehr ich Sie liebe. 412) Ich weiß nicht, wo er wohnt. 413) Denke stets daran, daß du sterben mußt! 414) Die Mutter fragte mich, wann er komme.

415) Er fragte mich: „Kennen Sie mich?“ 又 „Kennen Sie mich?“ fragte er mich. 416) Er fragte: „Wie viel Uhr ist es?“ 又 „Wie viel Uhr ist es?“ fragte er. 417) Der Herr fragte die Magd: „Bist du genesen?“ 又 „Bist du genesen?“ fragte der Herr die Magd. 418) Das Kind antwortete mir: „Ich bin zehn Jahre alt.“ 又 „Ich bin zehn Jahre alt“, antwortete mir das Kind. 419) Der Vater fragte das Kind: „Wer hat dir das gesagt?“ 又 „Wer hat dir das gesagt?“ fragte der Vater das Kind. 420) Ein Reisender fragte mich: „Um wie viel Uhr geht der Schnellzug nach Osaka von hier ab?“ 又 „Um wie viel Uhr geht der Schnellzug nach

Osaka von hier ab?“ fragte mich ein Reisender. (注意 mich が Subjektノ前ニ在ルハ口調ノ良キガ爲メナリ). 421) Ich antwortete: „Ich bin leider beschäftigt.“ 又 „Ich bin leider beschäftigt“, antwortete ich. 422) Er sagte: „Meine Mutter ist krank.“ 又 „Meine Mutter ist krank“, sagte er. 423) Ich fragte: „Wie viel kostet das?“ 又 „Wie viel kostet das?“ fragte ich.

424) „Willst du,“ fragte er mich, „mir Geld leihen?“ 425) „Niemand ist,“ sagte Solon zu Krösus, „vor seinem Tode glücklich zu preisen.“ 426) „Wenn ich nicht Alexander wäre,“ sprach Alexander der Große, „so möchte ich wohl Diogenes sein.“ 427) „Die Erde ist,“ lehrte Thales, „eine große, auf dem Wasser schwimmende Scheibe.“ 428) „Ich weiß nichts,“ beschwor er, „von der Sache.“

429) Er fragte mich, wie alt ich sei. 又 Wie alt ich sei, fragte er mich. 430) Ich fragte ihn, ob er mich kenne. 又 Ob er mich kenne, fragte ich ihn. 431) Ich fragte ihn, wann er komme. 又 Wann er komme, fragte ich ihn. 432) Er glaubte, daß ich krank sei. 又 Daß ich krank sei, glaubte er. 又 Er glaubte, ich sei krank. 又 Ich sei krank, glaubte er. 433) Der Lehrer fragte mich, ob ich heute kommen werde. 又 Ob ich heute kommen werde, fragte mich der Lehrer. 434) Die Bibel erzählt uns, daß Gott in sechs Tagen den Himmel und die Erde erschaffen habe. 又 Daß Gott in sechs Tagen den Himmel und die Erde erschaffen habe, erzählt uns die Bibel. 又 Die Bibel erzählt uns, Gott habe in sechs Tagen den Himmel und die

Erde erschaffen. ⁊ Gott habe in sechs Tagen den Himmel und die Erde erschaffen, erzählt uns die Bibel. 435) Ich fragte ihn, wer gekommen sei. ⁊ Wer gekommen sei, fragte ich ihn. 436) Ich glaube, daß seine Frau älter sei als er. ⁊ Daß seine Frau älter sei als er, glaube ich. ⁊ Ich glaube, seine Frau sei älter als er. ⁊ Seine Frau sei älter als er, glaube ich. 437) Der König fragte, ob niemand da sei. ⁊ Ob niemand da sei, fragte der König. 438) Er erzählte mir, daß er auf seiner Reise viele Gefahren bestanden habe. ⁊ Daß er auf seiner Reise viele Gefahren bestanden habe, erzählte er mir. ⁊ Er erzählte mir, er habe auf seiner Reise viele Gefahren bestanden. ⁊ Er habe auf seiner Reise viele Gefahren bestanden, erzählte er mir. 439) Einer meiner Verwandten fragte mich, woran jener Chinese gestorben sei. ⁊ Woran jener Chinese gestorben sei, fragte mich einer meiner Verwandten. 440) Er fragte mich, ob ich genesen sei. ⁊ Ob ich genesen sei, fragte er mich. 441) Der Lehrer fragte ihn, warum er gefehlt habe. ⁊ Warum er gefehlt habe, fragte ihn der Lehrer. 442) Ich glaubte, daß der Feind geschlagen worden sei. ⁊ Daß der Feind geschlagen worden sei, glaubte ich. ⁊ Ich glaubte, der Feind sei geschlagen worden. ⁊ Der Feind sei geschlagen worden, glaubte ich. 443) Das Sprichwort sagt, daß der Apfel nicht weit vom Stamm falle. ⁊ Daß der Apfel nicht weit vom Stamm falle, sagt das Sprichwort. ⁊ Das Sprichwort sagt, der Apfel falle nicht weit vom Stamm. ⁊ Der Apfel falle nicht weit vom Stamm, sagt das Sprichwort.

444) Pilatus fragte, was Wahrheit sei. ⁊ Was Wahrheit sei, fragte Pilatus. 445) Er fragte mich, ob ich heute kommen wolle. ⁊ Ob ich heute kommen wolle, fragte er mich. 446) Das Sprichwort sagt, daß Müßiggang aller Laster Anfang sei. ⁊ Daß Müßiggang aller Laster Anfang sei, sagt das Sprichwort. ⁊ Das Sprichwort sagt, Müßiggang sei aller Laster Anfang. ⁊ Müßiggang sei aller Laster Anfang, sagt das Sprichwort. 447) Solon behauptete, daß niemand vor seinem Tode glücklich zu preisen sei. ⁊ Daß niemand vor seinem Tode glücklich zu preisen sei, behauptete Solon. ⁊ Solon behauptete, niemand sei vor seinem Tode glücklich zu preisen. ⁊ Niemand sei vor seinem Tode glücklich zu preisen, behauptete Solon. 448) Columbus sagte einmal, daß jede Sache uns leicht erscheine, wenn sie gethan sei. ⁊ Daß jede Sache uns leicht erscheine, wenn sie gethan sei, sagte Columbus einmal. ⁊ Columbus sagte einmal, jede Sache erscheine uns leicht, wenn sie gethan sei. ⁊ Jede Sache erscheine uns leicht, wenn sie gethan sei, sagte Columbus einmal. 449) Möros sprach, daß er zu sterben bereit sei und nicht um sein Leben bitte. ⁊ Daß er zu sterben bereit sei und nicht um sein Leben bitte, sprach Möros. ⁊ Möros sprach, er sei zu sterben bereit und bitte nicht um sein Leben. ⁊ Er sei zu sterben bereit und bitte nicht um sein Leben, sprach Möros. 450) Er beschwor, daß er nichts von der Sache wisse. ⁊ Daß er nichts von der Sache wisse, beschwor er. ⁊ Er beschwor, er wisse nichts von der Sache. ⁊ Er wisse nichts von der Sache, beschwor er.



451) Er sagte: „Ich habe gelesen.“ 452) Christus lehrte: „Man soll den Nächsten lieben wie sich selbst.“ 453) Sie sagt: „Meine Kinder sind krank.“ 454) Er fragte mich: „Woran ist Ihr Vater gestorben?“ 455) Man fragte ihn: „Wann wird das Kriegsschiff in den Hafen einlaufen?“ 456) Der Fremde fragt den Knaben: „Ist dein Vater verreist?“

457) Du bist es, der diesen Brief überbracht hat. 458) Gott ist es, der den Himmel und die Erde erschaffen hat. 459) Columbus ist es, der Amerika entdeckt hat. 460) Ich bin es, der das zerbrochen hat. 461) Ihre kleine Schwester ist es, die Ihr Buch beschmutzt hat. 462) Das ist es, was ich wünsche.

關係代名詞ハ welcher, welche, welches ニテモ der, die, das  
ニモテ良シ (詞論百二十三頁)

463) Bringe die Zeitung, welche vorgestern gekommen ist!  
464) Geben Sie mir das Wörterbuch zurück, welches ich Ihnen geliehen habe!  
465) Das Kind, das sitzhaft ist, schämt jedermann.  
466) Wer ist der Mann, welcher vorhin gekommen ist?  
467) Der Mensch, welcher zufrieden ist, ist glücklich.  
468) Der Mensch, welcher seine Pflicht getreu erfüllt, wird geachtet.  
469) Er hat das Haus verkauft, welches er jüngst (又 vor Kurzem) geerbt hatte.  
470) Dies thäte keiner, der bei Sinnen ist.  
471) Das ist das Gesetz, dem du zu gehorchen hast.  
472) Die Häuser, welche gestern abgebrannt sind, waren alle alt.  
473) Die Wolken, welche den Himmel

bedeckten, sind von dem Winde zerstreut worden. 474) Auch die Menschen, die sich während des Gewitters fürchteten, gehen wieder ans Werk. 475) Die Vögel, die im Beginne des Gewitters ängstlich in ihre Nester flohen, fliegen wieder auf und ab. 476) Eine Insel ist ein Stück Land, welches von allen Seiten mit Wasser umgeben ist. 477) Die Krankheit, die man Kasse nennt, tritt gewöhnlich im Sommer auf. 478) Liebe nicht alles, was du siehst! 479) Es giebt keinen, der das nicht wüßte. 480) Bedenke das Ende von allem, was du thust! 481) Der Träge (又 Fauler) ist allem abgeneigt, was Mühe macht. 482) Traue denen nicht, die dir schmeicheln!  
483) Ich will mir alles merken, was er sagt. 484) Die Unterstützung (又 Hilfe), deren du bedarfst, wird dir zu Teil werden.

485) Die Stadt, wo er wohnt, ist mir wohl bekannt.  
486) Die Stadt, wohin er reist, ist zehn Meilen von hier entfernt. 487) Versage dem, der dich um Hilfe bittet, deinen Beistand nicht! 又 Versage keinem, der dich um Hilfe bittet, deinen Beistand!  
488) die Schlacht, in welcher viele Helden umkamen 489) Wo ist der Stock, womit du den Hund geschlagen hast?  
490) der Hase, den man tot geschossen hat 491) der Tiger, den man in Korea gefangen hat  
492) ein Baum, welcher Früchte trägt 493) der Baum, den man umgehauen hat 494) die Arznei, welche man dem Kranken eingiebt 495) Der Brief, welchen mein Freund gestern in Paris an seine Ältern geschrieben hat, kommt.

schon morgen früh mit dem ersten Zuge in Berlin an. 496)  
Mein Freund hat das Haus, das er vor Kurzem kaufte, schon  
wieder verkauft. 497) Wo ist der Kasten, in welchen du  
die Cigarren gethan hast? 498) Geben Sie mir den  
Schirm, welchen ich gestern habe stehen lassen!

499) Wo viel Licht ist, (da) ist auch starker Schatten.  
500) Wo man nicht gesäet hat, (da) kann man auch nicht  
ernten. 501) Wo ein Leichnam (X eine Leiche X ein toter  
Körper) ist, (da) versammeln sich die Raben. 502) Wo ich  
ihn suchte, (da) fand ich ihn. 503) Wo der Glaube fehlt,  
(da) wankt Alles. 504) Wo kein Ankläger ist, (da) ist auch  
kein Richter. 505) Wo Frösche sind, (da) sind auch Störche.  
506) Wir folgen dir (dahin), wohin du uns führst. 507)  
Ich reise (dahin), wohin er geht. 508) Ich reise (dahin),  
woher du kommst. 509) Sein älterer Bruder kommt (daher),  
wohin ich gehe. 510) Meine Ältern kommen (daher), woher  
du gekommen bist.

511) Er freut sich immer, wenn ich ihn besuche. X Wenn  
ich ihn besuche, (so) freut er sich immer. 512) Der Schnee  
fällt aus der Luft, wenn es kalt ist. X Wenn es kalt ist,  
(so) fällt der Schnee aus der Luft. 513) Man gräbt den  
Baum aus, wenn er ausgegangen ist. X Wenn der Baum  
ausgegangen ist, (so) gräbt man ihn aus. 514) Ich reise  
ab, wenn der Tag anbricht. X Wenn der Tag anbricht, (so)  
reise ich ab. 515) Die Kreide springt in Stücke, wenn

man sie fallen läßt. X Wenn man die Kreide fallen läßt,  
(so) springt sie in Stücke. 516) Er reiste ab, als die  
Sonne aufging. X Als die Sonne aufging, reiste er ab.  
517) Ihr Bruder ging vorbei, als ich vor der Thür stand.  
X Als ich vor der Thür stand, ging Ihr Bruder vorbei.  
518) Ein Fisch sprang ins Schiff, als Kiyomori nach Aki zog.  
X Als Kiyomori nach Aki zog, sprang ein Fisch ins Schiff.  
519) Reise ab, bevor (X ehe) die Sonne aufgeht! 520)  
Er reiste ab, nachdem die Sonne aufgegangen war. X  
Nachdem die Sonne aufgegangen war, reiste er ab. 521)  
Man muß den Baum biegen, so lange er jung ist. X So  
lange der Baum jung ist, muß man ihn biegen. 522) Jeyasu  
begab sich nach Sumpu, nachdem er sich von der Regierung zurück-  
gezogen hatte. X Nachdem Jeyasu sich von der Regierung zurück-  
gezogen hatte, begab er sich nach Sumpu. 523) Ich warte  
hier, bis ihr aufhör(e)t. X Bis ihr aufhör(e)t, warte ich hier.  
524) Die Sterne verschwinden, sobald die Sonne aufgeht. X  
Sobald die Sonne aufgeht, verschwinden die Sterne. 525)  
Ich werde Sie besuchen, sobald ich wieder gesund bin. X So-  
bald ich wieder gesund bin, werde ich Sie besuchen. 526)  
Kein Land war zu sehen, nachdem man schon 400 Meilen  
zurückgelegt hatte. X Nachdem man schon 400 Meilen zurück-  
gelegt hatte, war kein Land zu sehen. 527) Er hat sich  
sehr verändert, seit(dem) ich ihn sah. X Seit(dem) ich ihn sah,  
hat er sich sehr verändert. 528) Ich werde es herbringen,  
sobald es fertig ist. X Sobald es fertig ist, werde ich es her-  
bringen. 529) Er besuchte mich, sobald er angekommen war.

⌘ Sobald er angekommen war, besuchte er mich. 530) Der Hund bellt, wenn ein Fremder hereintritt. ⌘ Wenn ein Fremder hereintritt, (so) bellt der Hund. 531) Ich höre immer gern zu, wenn du von deiner Heimat sprichst. ⌘ Wenn du von deiner Heimat sprichst, (so) höre ich immer gern zu. 532) Ein Erdbeben kam, als ich gerade (⌘ eben) zu Bett gehen wollte. ⌘ Als ich gerade zu Bett gehen wollte, kam ein Erdbeben. 533) Ich schrieb gerade, als mein Freund hereintrat. ⌘ Als mein Freund hereintrat, schrieb ich gerade. 534) Ich kam im Wirtshaus an, als es zu regnen aufhörte (⌘ als der Regen aufhörte). ⌘ Als es zu regnen aufhörte, kam ich im Wirtshaus an. 535) Gehen Sie aus, wenn das Wetter schön ist? 536) Ich warte, während ihr sprecht. ⌘ Während ihr sprecht, warte ich. 537) Ich ging spazieren, bis ich müde wurde. ⌘ Bis ich müde wurde, ging ich spazieren. 538) Sie brauchen nicht mehr zu warten, wenn ich bis halb elf (Uhr) nicht komme. ⌘ Wenn ich bis halb elf (Uhr) nicht komme, (so) brauchen Sie nicht mehr zu warten. 539) Überlege wohl die Sache, bevor (⌘ ehe) du handelst!

540) Die Sonne tritt häufig unter den Horizont, indem sie den Himmel rötet. 541) Er begrüßte mich, indem er sich verneigte. ⌘ Indem er sich verneigte, begrüßte er mich. 542) Er trat heran, indem er sich ehrerbietig verneigt. ⌘ Indem er sich ehrerbietig verneigte, trat er heran. 543) Handle so, daß du dein Thun nie zu bereuen hast! 544) Er schwang sich aufs Pferd, indem er lachend grüßte. Indem er

lachend grüßte, schwang er sich aufs Pferd. 545) Der Unverborbene gesteht seinen Fehler, indem er erröthet.

546) Ich singe, wie der Vogel singt. 547) Rede immer so, wie du denkst! 548) Ich habe es genau so aufgeschrieben, wie ich gehört habe. 549) Warum thust du nicht so, wie ich dir gesagt habe? 550) Thue, wie du willst! 551) Sein Glück war größer, als man gewünscht hatte. 552) Die Zahl der Feinde war stärker, als man erwartet hatte. 553) Du bist stärker, als ich geglaubt habe. 554) Er benahm sich, als ob er ganz unschuldig wäre. 555) Er stellte sich, als ob er schlief. 556) Er stellt sich, als ob er gar nichts davon wüßte.

557) Die Herde floh bei dem Ungewitter in solcher Verwirrung nach allen Seiten auseinander, als wäre eine Schar hungriger Wölfe in dieselbe eingebrochen. 558) Er war so müde, als hätte er den ganzen Tag Steine abgeladen oder Holz gespalten. 559) Er sieht aus, als sei er krank und habe alle Kraft verloren. 560) Mir kommt's vor, als ob ich Feuer röche. 561) Diese Bilder haben sich so frisch erhalten, als wenn sie eben vollendet wären. 562) Er regte und bewegte sich nicht, als wenn er tot wäre.

563) Rufe so laut, als du kannst! 564) Er ist so mächtig, daß du ihm nicht schaden kannst. 565) Ich kam dir gerade so viel Geld vorschießen, als du brauchst. 566)

Der Kranke ist so schwach, daß er sich nicht erheben kann. 567) Ist er so schwach, daß er nicht gehen kann? 568) Ich war so heiser, daß ich keinen lauten Ton hervorbringen konnte. 569) Es war so dunkel, daß wir nicht die Hand vor Augen sehen konnten. 570) Er ging so schnell, daß ich ihn nicht erreichen konnte. 571) Je stärker der Feind ist, desto (A je A um so) größer ist die Ehre. 572) Je voller das Faß ist, desto (A je A um so) gelinder ist der Klang. 573) Die Brücke ist so schmal, daß sich zwei Reitende darauf nicht ausweichen können. 574) Die Krähmilbe ist so klein, daß man sie nicht mit bloßem Auge sehen kann. 575) Die Zahl der Pflanzen ist so groß, daß ein Mensch sie nicht alle kennen zu lernen vermag. 576) Meine Sünde ist so groß, daß sie mir nicht vergeben werden kann. 577) Er sprach zu leise, als daß er verstanden werden könnte. 578) Die Sonne ist zu glänzend, als daß man ungeblendet hineinsehen könnte.

579) Er ist schwach, so daß er nicht reden kann. 580) Es hat schon seit mehreren Wochen stark gefroren, so daß alle Gewässer mit Eis bedeckt sind. 581) Der Räuber stach ihn in das Knie, so daß er zu Boden stürzte.

582) Ich gehe nicht aus, weil ich krank bin. A Weil ich krank bin, (so) gehe ich nicht aus. 583) Der Teich ist zugefroren, weil es sehr kalt ist. A Weil es sehr kalt ist, (so) ist der Teich zugefroren. 584) Er ist fast beständig krank, weil er unmäßig lebt. A Weil er unmäßig lebt, (so)

ist er fast beständig krank. 585) Man darf die Zeit nicht verschwenden, weil das Leben kurz ist. A Weil das Leben kurz ist, (so) darf man die Zeit nicht verschwenden. 586) Ich gehe mit dir, weil du den rechten Weg nicht kennst. A Weil du den rechten Weg nicht kennst, (so) gehe ich mit dir. 587) Sein Vater hat viele Freunde, weil er ein rechtschaffener Mann ist. A Weil sein Vater ein rechtschaffener Mann ist, (so) hat er viele Freunde. 588) Das Korn wird sehr teuer, weil die Ernte schlecht ausgefallen ist. A Weil die Ernte schlecht ausgefallen ist, (so) wird das Korn sehr teuer. 589) Viele Ältern vermöhen ihre Kinder, weil sie dieselben unvernünftig lieben. A Weil viele Ältern ihre Kinder unvernünftig lieben, (so) vermöhen sie dieselben. 590) Es fehlt ihm an Erfahrung, da er noch zu jung ist. A Da er noch zu jung ist, (so) fehlt es ihm an Erfahrung. 591) Es muß sehr kalt sein, da der Teich zugefroren ist. A Da der Teich zugefroren ist, (so) muß es sehr kalt sein. 592) Er mußte von den übrigen Knaben manchen Spott ertragen, da er wegen seiner Schwäche und Kränklichkeit an ihren Leibesübungen nicht teilnehmen konnte. A Da er wegen seiner Schwäche und Kränklichkeit an den Leibesübungen der übrigen Knaben nicht teilnehmen konnte, (so) mußte er von diesen manchen Spott ertragen. 593) Ich kann dich nicht begleiten, indem ich mir den Fuß verletzt habe. A Indem ich mir den Fuß verletzt habe, kann ich dich nicht begleiten. 594) Er ist dadurch emporgekommen, daß er so fleißig war. A Dadurch, daß er so fleißig war, ist er emporgekommen. 595) Er

konnte sich nur dadurch retten, daß er durchs Fenster sprang.  
又 Nur dadurch, daß er durchs Fenster sprang, konnte er sich retten.

596) Der Schüler geht in die Schule, damit er etwas lerne. 597) Sprich laut, damit man dich höre! 598) Wir brechen früh auf, damit wir noch vor Mittag in dem Dorfe ankommen. 又 Damit wir noch vor Mittag in dem Dorfe ankommen, brechen wir früh auf. 599) Stütze den Baum, damit der Wind ihn nicht umblase! 600) Stelle dich hinter dieses Gesträuch, damit du nicht gesehen werdest! 601) Viele wenden sehr unrechtmäßige Mittel an, damit sie ihre Absichten erreichen. 602) Auf den Schindeln liegen Steine, damit sie von dem Winde nicht fortgerissen werden.

603) Ich werde Sie besuchen, wenn ich Zeit habe. 又 Wenn ich Zeit habe, (so) werde ich Sie besuchen. 604) Du bist glücklich, wenn du zufrieden bist. 又 Wenn du zufrieden bist, (so) bist du glücklich. 605) Ich werde kommen, wenn ich kann. 又 Wenn ich kann, (so) werde ich kommen. 606) Sage es mir, wenn du kommen willst! 又 Wenn du kommen willst, (so) sage es mir! 607) Du würdest bessere Fortschritte machen, wenn du fleißiger wärest. 又 Wenn du fleißiger wärest, (so) würdest du bessere Fortschritte machen. 608) Man macht Fortschritte, wenn man anhaltend fleißig ist. 又 Wenn man anhaltend fleißig ist, (so) macht man Fortschritte. 609) Sie werden etwas

Japanisch sprechen können, wenn Sie es ein Jahr lang fleißig studieren. 又 Wenn Sie ein Jahr lang fleißig Japanisch studieren, (so) werden Sie es etwas sprechen können. 610) Man weiß auch nichts, wenn man nichts gelernt hat. 又 Wenn man nichts gelernt hat, (so) weiß man auch nichts. 611) Was soll ich thun, falls der Brief verloren gegangen ist? 612) Ich bleibe, falls du gehst. 又 Falls du gehst, (so) bleibe ich.

613) Willst du gesund bleiben, so mußt du mäßig leben.

614) Brechen wir bei Zeiten auf, können wir unser Ziel noch erreichen. 615) Hätte er früher gespart, würde er jetzt nicht so in Verlegenheit sein.

616) Obgleich die Fledermaus Flügel hat, so ist sie doch kein Vogel. 617) Ich fand ihn nicht, obgleich ich ihn lange suchte. 618) Ich erkannte ihn augenblicklich, obgleich ich ihn nie gesehen hatte. 619) Obwohl ich ihn gebeten hatte, so kam er doch nicht. 620) Obwohl es ihm verboten war, so hat er es doch gethan. 621) Ich weiß es, obwohl keiner von uns mich davon benachrichtigt hat. 622) Obwohl ich krank bin, so gehe ich doch aus. 623) Obwohl der Hahn Flügel hat, so schwingt er sich doch selten empor. 624) Er ist ein rechtschaffener Mann, obschon er arm ist.

625) Es ist unnütz, darüber zu streiten. 626) Es ist unanständig, Andern in die Rede zu fallen. 627) Es ist oft

schwer, den falschen Weg zu meiden. 628) Es ist wichtig für jeden, die Natur kennen zu lernen. 629) Er ist es wert, dein Freund zu sein. 630) Schäme dich nie, Andere zu fragen! 631) Er trug seinem ältesten Sohne auf, die Bäume abzuhauen und auszurotten. 632) Er beschloß, heute noch abzureisen. 633) Es ist notwendig, gefährliche Tiere einzusperren. 634) Seine tägliche Beschäftigung war, frische Blumen und junges Gemüse in die nahe Stadt zu tragen. 635) Es ist süß, sich zu rächen; aber noch weit süßer ist es, zu verzeihen. 636) Es ist nicht Tugend, niemals zu irren; aber das ist Tugend, sobald als möglich vom Irrtum zu lassen. 637) Der Thor handelt, ohne zu denken. 638) Unternimm nichts, ohne vorher den Ausgang reiflich zu erwägen! 639) Der Tod erscheint oft, ohne sich vorher anzumelden. 640) Er kam niemals, ohne ein Geschenk mitzubringen. 641) Statt aufzupassen, hat er an etwas Anderes gedacht. 642) Hilf dir selbst, statt dich auf die Hilfe Anderer zu verlassen! 643) Es ist gefährlich, über die Schienen zu gehen, wenn der Zug kommt. 644) Der Arzt riet dem Kranken, sich viel in freier Luft zu bewegen. 645) Manche glauben, durch Almosen spendung ihrer Christenpflicht Genüge gethan zu haben. 646) Ich halte es für meine Pflicht, dir das zu sagen. 647) Das Bestreben, das Gute zu fördern und das Böse zu unterdrücken, führt zur Gerechtigkeit. 648) Es ist unsere Pflicht, den Nothleidenden zu helfen. 649) Die Fähigkeit, zu denken, erhebt uns über alle Geschöpfe der Erde. 650) Er versprach, heute Abend

wiederzukommen. 651) Sie versprachen, ihm in allen Nöthen beizustehen. 652) Es ist sehr angenehm, sich mit lieben Freunden so unvermutet zusammenzufinden. 653) Strebe danach, stets deine Pflicht zu thun! 654) Der Gewissenlose denkt nicht daran, das gegebene Versprechen zu halten. 655) Wir sind bereit dazu, dich zu unterstützen.

656) Der Schüler geht zur Schule, um zu lernen. 657) Sie sprangen zum Fenster hinaus, um zu entlaufen. 658) Um dir den rechten Weg zu zeigen, gehe ich mit dir. 659) Manche Menschen vermeiden das Böse nur, um nicht gestraft zu werden. 660) Er begab sich auf den Fährplatz, um sich übersetzen zu lassen. 661) Das Wasser war tief, und sie mußten, um trinken zu können, hinabsteigen. 662) Die Japaner binden sich einen Papierfaden um den Finger, um etwas nicht zu vergessen. 663) Man muß sieben Lügen vorrätig haben, um eine zu bestätigen. 664) Er nahm die Uhr, um sie ihm wiederzugeben. 665) Man ißt, um zu leben; man lebt nicht, um zu essen. 666) Ein Knabe wurde in den Garten seiner Ältern geschickt, um unter einem Birnbaume die als reif herabgefallenen Birnen aufzulesen.

667) Die Sonne tritt häufig unter den Horizont, den Himmel rötend. 668) Zu froh über die erhaltene Nachricht, hat er Alles vergessen. 669) Seit drei Jahren in England, ist er der englischen Sprache vollkommen mächtig.

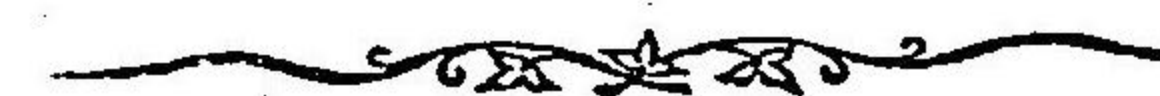
670) Bei einer Mondfinsternis kam der Mond, von dem Schatten der Erde verdunkelt, nicht gesehen werden. 671) Wenige vermögen, von Geräusch umgeben, ungestört zu denken. 672) Unbesorgt um die Zukunft, lebt der Leichtsinige in den Tag hinein. 673) Manche gelangen, der Ausdauer entbehrend, nicht zu ihrem Ziele. 674) Auch kleine Ereignisse, gehörig benutzt, können größere Veränderungen hervorrufen.

675) Die Lehre Jesu gewann, obwohl von Juden und Heiden verfolgt, immer mehr Befenner und Verehrer. 676) Obgleich Columbus überall zurückgewiesen, verlor er den Mut nicht.

677) Der Regenbogen, eine der schönsten Naturerscheinungen, zeigt uns sieben Farben. 678) Der Leib des Menschen, des vollkommensten Geschöpfs dieser Erde, zerfällt in Staub. 679) Zu Mainz hat man Gutenberg, dem Erfinder der Buchdruckerkunst, ein Denkmal gesetzt.

680) Ich habe heute mehr zu thun, als gestern. 681) Du bist schwächer, als ich. 682) Vier Augen sehen besser, als zwei. 683) Draußen ist es wärmer, als in der Stube. 684) Im Sommer sind die Tage länger, als im Winter. 685) Er verläßt sich mehr auf seine List, als auf seine Stärke. 686) Sonst starben viel mehr Kinder an den Blattern, als jetzt. 687) Er ist besser, als sein Ruf. 688) Vergeben ist leichter, als Vergessen. Gut examinieren ist schwerer,

als ein gutes Examen machen. 又 Es ist schwerer, gut zu examinieren, als ein gutes Examen zu machen. 690) Er sah nichts, als vier leere Wände. 691) Nichts ist teurer, als das Leben. 692) Er kletterte so schnell als möglich auf einen Baum. 693) Er ist ebenso geschickt, als fleißig. 694) Er war heiter, wie gewöhnlich. 695) Erfüllen Sie doch so bald als möglich meinen Wunsch! 696) Er ist so groß, wie ich. 697) Zuweilen ist das Meer glatt, wie ein Spiegel. 698) Du handelst, wie ein Kind. 699) Der Affe handelt in manchen Dingen, wie ein Mensch. 700) Du bist gesund, wie ein Fisch. 701) Man verehrt ihn wie einen Gott. 702) Gehorchet ihm wie euerem Vater! 703) Ja und Nein werden von den Japanern verwechselt, wie r und l oder er und sie.



# 正 誤

## 文 論 上 半

---

頁	行	誤	正
323	3	一ヶ	ハ一ヶ
323	1 (下ヨリ)	Singvogel	Singvogel
325	2	へバ	へバ
325	7	Singvogel	Singvogel
328	16	wertroll	wertvoll
332	8	教	數
333	3	事件家	事件
333	7	鳥類ノ	諸鳥中
334	3	前詞	前置詞
334	7	諸鳥ノ	諸鳥中
334	14	ノ彼	彼
335	12	人	彼
335	15	ステフェンソン	スチーヴンソン
336	4	之レ	之ニ
336	7	形	モ
337	4	邊	ノ邊
337	6	ヶ	ス
337	10	一ヶ	一ヶノ
339	15	ポント	ポンド
340	3	五	三百廿五
340	9	ナポレオン帝	皇帝ナポレオン
342	3	客	容



頁	行	誤	正
348	3	坐ス	坐ス(トマツテ居ル)
348	10	糊	胡
350	12	生活ス	生活ス(暮ス)
356	1	アダム	ア-ダム
357	11	行ク	行ケ
359	17	晴	晴
366	2	思ナ	思ヒナ
366	8	温	暖
367	6(下ヨリ)	孤	弧

328 頁 10 行 Das Wasser des Meeres ist falsch. ノ譯「海ノ水ハシ  
ホハユシ」ヲ脱ス

### 文論 下半之上

頁	行	誤	正
373	1(下ヨリ)	ホ	ホ
376	13	ソノレ	ソノノ
377	18	多ク人	多クノ人
378	2	置ベシ	置クベシ
378	16	desselben	desfelben
384	3(下ヨリ)	來ヌ	來ラヌ
386	1	フ	從フ
387	4	オレ	チレ
387	10	人種	人稱
395	8	揚	掲
402	7	示ス Sonnenaufgang zeigt	示ス Sonnenaufgang zeigt

頁	行	誤	正
406	10	müßen	müffen
406	10	bezahlen; oder	bezahlen, oder
408	4(下ヨリ)	stumm	stumpf
409	7	Serg	Serz
410	9	fein	dein
413	5(下ヨリ)	讀	續
415	15	覆	履

### 文論 下半之中

頁	行	誤	正
431	4(下ヨリ)	ニニ	ニハ
433	16	desselben	desfelben
435	2(下ヨリ)	Doppel	Doppelt
437	8	悔ル	悔ユ
439	15	目	月
441	13	マン	マセン
442	6	四百卅九	四百卅九。四百四十
444	4	存知	承知
447	7	rufen	rufen
447	17	glaube	glaube
448	13	Ob	Ob
448	15	二節ヲ	二節ニ
451	17	語ス	語ル
452	5(下ヨリ)	Leben.	Leben."
454	2	白色キ	青白キ
459	13	(四百六十八頁以下)	四百六十八頁以下

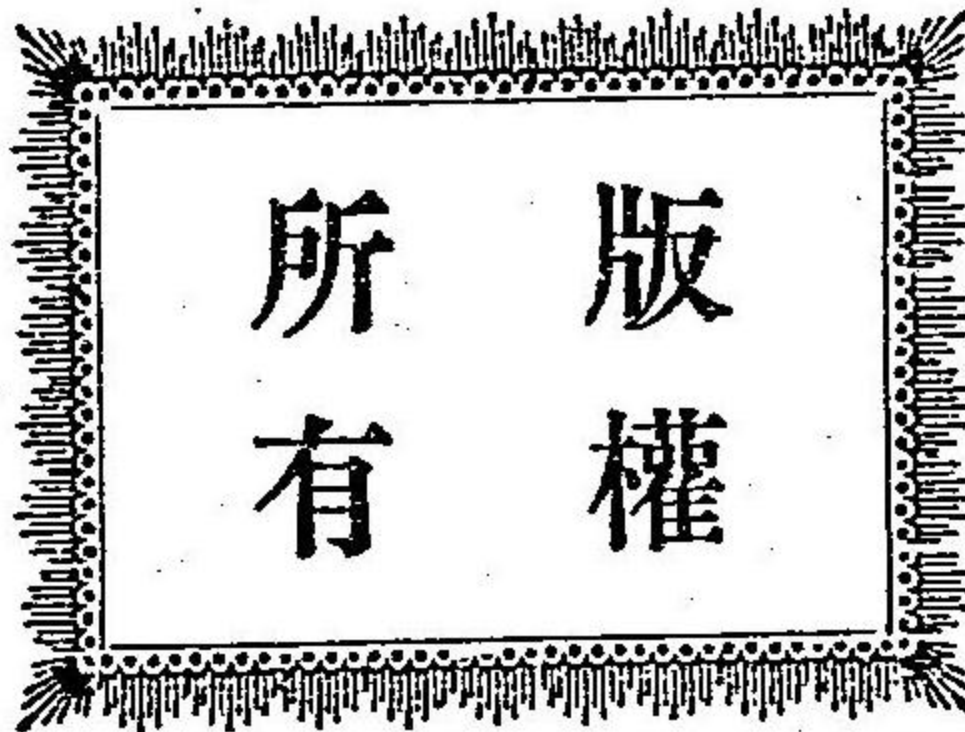
頁	行	誤	正
460	15	告ゲヌ	告ゲナカツタ
461	1	ソレヲ以テ	ソレヲ以テ
462	17	兩	兩
464	1 (下ヨリ)	ナスベシ	ナスヲ得ベシ
467	1	ソノニテ	ソレニテ
467	3	達スル	達シ得ル
467	10	像想	想像
471	6 (下ヨリ)	ソレヨリ	ソレヨリ
474	1 (下ヨリ)	狼	狼

441頁 17行 des (dessen), ハ衍

441頁 18行 及ヒ 19行 Sei stets dessen eingedenk, was du ver-  
sprochen hast! ハ衍



明治三十年一月五日印刷  
明治三十年一月十五日發行



著述者兼  
發行者

高橋金一郎

岡山市富田町百七十一番  
次一號邸寄留

印刷者

野村宗十郎

東京市築地三丁目十五番地

印刷所

株式會社 東京樂地活版製造所

東京市築地二丁目十七番地

發賣元

渡邊千代治

岡山市石關町七十番邸

定價金二十錢

獨逸文典詞論下半第二版正誤

頁	行	誤	正
ii	6	313	311
"	7	315	314
"	8	316	315
"	9	318	316
135	1	内	内部
"	6	鎖	鍵
"	7	鎖	鍵
"	17	vermöge	vermöge
139	8	船頭	漁夫
151	4	ニ	へ
162	18	628)	328)
163	6	243)	343)
"	11	249)	349)
168	4	jenfeit	jenfeit(3)
175	21	freuen	freuen
176	10. 11. 12.	(自愛ス)ハ衍	
178	8	自愛ス	自身ヲ愛ス
179	1	電鳴	雷鳴
"	6	イフ	イフ
"	15	他動詞	他ノ動詞
188	15	Mensch	Mensch
196	24	變曲	變音
203	6	間	間
"	18	置	冠
210	5	wünschen	wünschen
211	12	私	汝
220	5	entflohen	entflohen
233	10	unft	kunft
239	6	ラル	ラル
"	16	失フ	紛失ス
241	7	撃ッ	撃ッ
"	11	Nebeweise	Nebeweise
246	6	ich	ih
"	23	テ	テ
"	24	モ	モ
247	3	稱人	人稱
249	23	Röing	Rö.ig

本書中ニ「詞論何頁」トアルハ第二版ノ詞論ノ頁數ナリ

讀者及ビ書舖ヨリ文論下版出版ノ督責ヲ受クルコト急ナリ因リテ下半ノ一部脱稿セル者ヲ出版シテ讀者渴望ノ一分ヲ充タストナセリ殘ル部分ハ目下推敲中ナリ次デ出版スベシ讀者ノ一人ガ東京本郷ヨリ著者ニ書ヲ寄セテ出版ヲ催シタル者アリ其書ノ達シタルハ明治廿九年十月三十一日ナリ次ニ其書ヲ原文ノマ、一字ヲモ變ゼズニ掲ゲテ紀念トス書中字句ノ右傍ニアル黒棒ハ發信者ガ鉛筆ニテ引キタルナリ

高橋先生よ早く獨逸文章論著述を願ふ東京獨書多しと雖も先生の文章論は恰も箸を取て含めるが如し文平に見易しさと他の文章論に其の比を見ず先生の文章論の發行を待つ者實に多く早發行の有らんとを希望致し候是れ小生の待兼るのみならず諸書生の原書のみにて他只一二の文章論あるのみにて其れ等の本も十分に其の意味を解する能はざるのみならず文面白く無之候故先生の文章論の發行を待居候頓首

250	7	三	四
"	18	之	彼
263	3	549)	649)
266	4(下ヨリ)	ieten	bieten
276	8	運動ノ	運動ノ向フ
"	16	向ノ	向フ
278	8	得ル	「ナラヌ」ノ對, 得ル
290	25	über	über (四格)
297	7	und	und
312	2	{無色若クハ色着 キテ産出ス}	{無色ノモアト色 ノ着キタルノモ アリ}
317	13	「例ヘハ ach Gott! ア-	神ヨノ如シ」ハ衍

附録「和語獨譯」正誤

番號	誤	正
266)	von Thir von Thir	von Thir zu Thir
325)	die Kniee	den Knieen
525)	haft	hattest
544)	nach	noch
546)	warest	waret
564)	erhalten	bekommen (又 erhalten)

詞論下半第二版本文中ニ記入セル詞論上半ノ頁數ハ其第一版ノ者ニ係レ  
リ讀者中ニハ詞論上半第二版ヲ有スル者モ亦多カラシテ次ニ第一版ト第  
二版トノ頁數ヲ對記ス

頁	行	詞論上半	
		第一版	第二版
136	8	百〇六頁, 百〇七頁	百〇四頁, 百〇五頁
142	17	五十八頁	五十七頁
165	14	百廿七頁	百廿五頁
169	13	百卅一頁	百廿九頁
173	2	百十頁	百八頁
175	2	百六頁乃至百八頁	百四頁乃至百六頁
177	3	百七頁及百八頁	百六頁
"	15	百六頁乃至百八頁	百五頁及百六頁
234	15	七十五頁	七十四頁
237	2	七十五頁	七十四頁
304	17	六十二頁及百六十三頁	六十一頁及百六十二頁
308	19	五十八頁及百六十頁	五十七頁及百五十九頁
"	20	六十六頁	六十四頁
310	4	七十八頁	七十七頁

明治三十年十二月十八日發行  
明治三十年十二月十三日印刷



發賣元 印刷所 印刷者 著作兼者

定價金拾五錢

岡山市石關町七十番邸  
渡邊千代治  
株式會社 東京築地活版製造所  
東京市京橋區築地三丁目十五番地  
野村宗十郎  
岡山市榮町三番邸川崎忠且方寄留  
高橋金一郎

今モ尙ホ書舖及ヒ讀者ヨリ文論完成ヲ著者ニ迫ルノ急ナルヲ嘗テ「文論下半之上」ノ卷末ニ記シタルガ如シ乃チ先ツ文論續稿ノ一部ヲ出版シ之ヲ「文論下半」ノ中「トナセリ」文論下半ノ下「ハ」本年末ニ脱稿シテ印刷者ノ手ニ移ルベシ本年六月十一日ニ讀者ノ一人 *W. S.* 生ナル者ガ幼稚ノ獨逸文ニテ書ヲ認メ東京ヨリ吾ニ贈リテ速ニ文論ノ次卷ヲ出サンコトヲ要求セリ其書ノ署名ニハ *Ein junger Soldat in Slesiana*. トアリ其獨逸文ハ意到リテ筆隨ハス書束ノ全面文法上ノ誤謬ニテ填マリ到底文ヲ成サス外國語ノ尺牘ノ如キハ元來初學者ノ筆ヲ染ムヘキ者ニ非ズ「青山」ノ一若兵「タル者猶ホ一層文法ノ研究ニ力ヲ用ヒ然ル後更ニ吾ニ獨逸文ノ書ヲ贈リテ其學業ノ進歩ヲ測リ玉ヘ

明治三十年十一月二十九日

著 者 識

全 全 全

河 合 文 港 堂

京 都 寺 町 二 條 下 ル

若 林 茂 一 郎

大 坂 東 區 北 久 寶 寺 町

丸 善 株 式 會 社 書 店 出 張 所

大 賣 捌 所

全 全 春 木 町

半 田 屋

東 京 本 郷 湯 島 切 通 坂 町

南 江 堂



版權所有

印刷所

株式會社 東京築地活版製造所

東京市京橋區築地二丁目十七番地

岡山市中之町四十四番邸

發賣元

渡邊宗次郎

東京市京橋區築地三丁目十五番地

印刷者

野村宗十郎

岡山市榮町三番邸寄留

兼印刷人  
發行所

高橋金一郎

明治卅一年十二月五日發行  
明治卅一年十二月一日印刷

正價金四拾錢

醫學士高橋金一郎著

獨逸文典

詞論定價 上中五十錢 下中五十錢

文論定價

上中十五錢 下中十五錢 下中十五錢 出

右ハ日本文ニテ初學ニ解シ易キ様ニ獨逸文法ヲ述ベタル書ニシテ東京大阪岡山京都等ノ諸學校教科書ニ採用セラレ詞論ハ三版文論ハ二版ヲ重ネタリ

精撰 獨逸讀本

全一冊定價卅錢

右文典ノ附録ナリ有益ニシテ興味アル文ヲ集ムルヲ七十九篇分チテ笑話、教訓、博物及地理、歴史ノ四トナシ從來世ニ行ハル、讀本中ニハ無キ文ノミヲ網羅セリ

精撰 獨逸讀本註解

全一冊定價十錢

●質問ヲ募ル

獨逸文典ノ附録トシテ獨逸熟語集ヲ出版セントス因リテ初學ニ難解ノ熟語ヲ集メンカ爲メ廣ク讀解シ難キヲアリ是レ吾カ廣ク質問ヲ募ル所以ナリ質問者ハ難解ノ字句ニ其前後共數行ノ原文ヲ附記シ質問ノ長短ニ應シテ往復はがさラ用ヒ若クハ郵便切手ヲ封入シテ送り玉ヘ詳細ノ説明ヲ與フヘシ獨逸文中ニアル他國語殊ニ「フランス」及ヒ「ラテン」ノ語モ亦質問ニ應スヘシ

明治三十年十一月二十九日

著者識

所 捌 賣 大

長崎市引地町

安中朋次郎

熊本市新貳丁目

長崎二一郎

全 全

河合文港堂

京都寺町通二條下ル

若林茂一郎

大坂東區北久寶寺町

丸善株式會社書店出張所

全 全 春木町二丁目

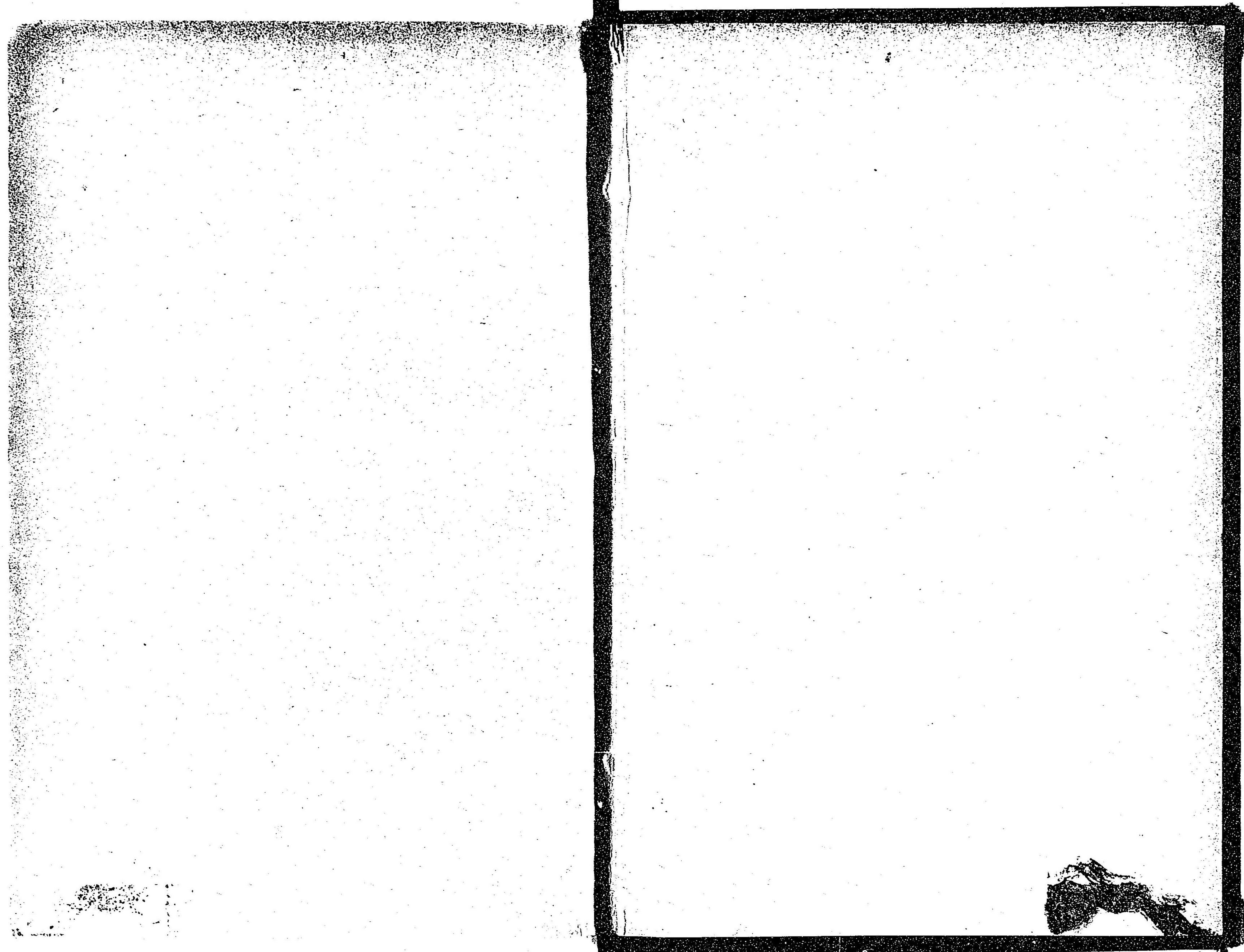
半 田屋

全 全

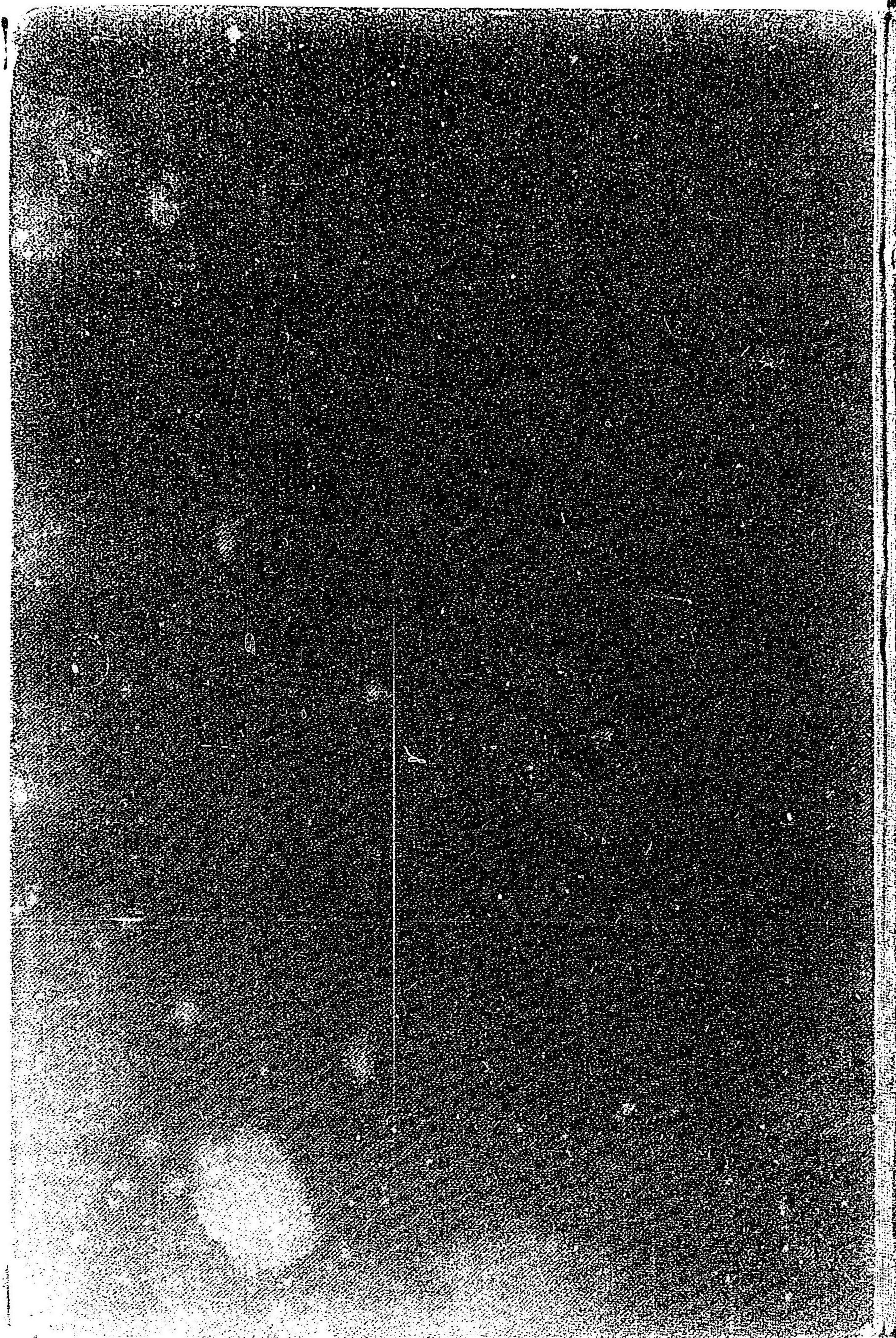
金原寅作

東京本郷湯島切通坂町

南江堂







310232-000-0

洋128-83

独逸文典 文論 下

高橋 金一郎 著

M30.1

128
83